考研英语翻译集

5.8.113：

While polls show Britons rate "the countryside" alongside the royal family, Shakespeare and the National Health Service(NHS) as what makes them proudest of their country, this has limited political support.（Text 2. 2016. 英一）

尽管民意调查显示，英国人和贵族家庭一样投票给“乡村”，（莎士比亚和国家健康服务是他们国家引以为傲的东西），这还是限制了政策支持。

5.8.114：

The Conservatives' planning reform explicitly gives rural development priority overconservation, even authorizing "off-plan" building where local people might object.（Text 2. 2016. 英一）

投资计划的改革精准得给了乡村发展优先权，甚至批准了“计划之外的”建设（当地人可能会反对）。

5.8.115

But even if you accept Friedman’s premise and regard corporate social responsibility(CSR) policies as a waste of shareholders’ money, things may not be absolutely clear-cut.（Text 3. 2016. 英一）

但即使你接受F的承诺/\*假定\*/，并且把公司社会责任政策看作是浪费纳税人的钱，事情就不会绝对清晰了。

5.8.116

Their analysis ruled out the possibility that it was firms' political influence, rather than their CSR stand, that/\*修饰possibility\*/ accounted for the leniency: Companies that contributed more to political campaigns did not receive lower fines.（Text 3. 2016. 英一）

他们的分析列出/\*排除\*/了这是公司政策影响的可能（而不是CSR标准），这解释了异常：对政策活动贡献更多的公司没有获得更少的征税/\*罚金\*/。

5.9.117

However, whether such a sense of fairness evolved independently in capuchins/\*僧帽猴\*/ and humans, or whether it stems from the common ancestor that the species had 35 million years ago, is, as yet, an unanswered question. （2005 text 1）

然而，这种猿类和人类的参与公平感是独立/\*发展起来\*/的、还是继承自35000000年前的就有的共同祖先，还仍然是未知的问题。

5.9.118

But science does provide us with the best available guide to the future, and it is critical that our nation and the world base important policies on the best judgments that science can provide concerning the future consequences of present actions.” ( 2005text2)

但科学的确给我提供了对未来最可能的引导，并且我们的国家和世界基于最佳决策（科学可以根据目前的举措提供将来可能的结果）制定政策是重要的。

5.10.119

Just as on smoking, voices now come from many quarters insisting that the science about global warming is incomplete, that it’s Ok to keep pouring fumes into the air until we know for sure. (2005 text2)

和吸烟的问题一样，很多方面的声音都坚持“全球变暖的科学依据不完整”以及“在我们确认之前向空气中排放污染是没关系的/\*可以做。。。\*/”。

5.10.120

Among the firms making the biggest splash in this new world is Straitford, Inc.,a private intelligence-analysis firm based in Austin,Texas.

在这个新领域创造最大的有SI公司（一个位于AT的私人智能/\*情报\*/分析公司）。

5.10.121

George Annas, chair of the health law department at Boston University, maintains that, as long as a doctor prescribes a drug for a legitimate medical purpose, the doctor has done nothing illegal even if the patient uses the drug to hasten death.

GA（B大学的健康法律部门部长）坚持认为，只要医生为合规的医疗目的开药，就没有任何违法行为，即使病人用药带来/\*加速\*/了死亡。

5.11.122

Although it ruled that there is no constitutional/\*宪法的、章程的\*/ right to physician-assisted/\*医生协助的\*/ suicide, the Court in effect/\*实际上\*/ supported the medical principle of "double effect," a centuries-old moral principle holding that an action having two effects-a good one that is intended and a harmful one that is foreseen-is permissible if the actor intends only the good effect.

虽然它规定没有法律上可以身体帮助自杀的权利，法庭仍然支持医学上的“双重效应”原则，这是一个存在了几个世纪的道德原则：有两个效果的行为（好的效果是被期待的、坏的效果也是能预见的）在当事人仅仅想要好的效果的时候是被允许的。

5.11.123

Your humor must be relevant to the audience and should help to show them that you are one of them or that you understand their situation and are in sympathy with their point of view.

你的幽默必须与观众相关，并且应该帮助你告诉观众，你是他们中的一员或你理解他们的境况，也对他们的观点有共情。

5.11.124

For the women of my generation who were urged to keep juggling through the 80s', downshifting in the mid-90s' is not so much a search for the mythical good life——growing your own organic vegetables, and risking turning into one——as a personal recognition of your limitations.

对于我这一代的急切想要度过80年代的妇女们，向下转化到90年代中期的生活（种自己的有机蔬菜，冒着颗粒无收的风险）不是在个人认知之内对理想生活的有效追寻。

Is not so much……………as…………: 与其说是。。。不如说是。。。！！

organic vegetables 本指“有机蔬菜”，该词还可喻指 a dull and inactive person “生活单调乏味的人”。文中出现的 organic vegetables 指真正的有机蔬菜，随后的one 指代 organic vegetables, 喻指“生活单调乏味的人”。

5.12.125

I have been transformed from a passionate advocate of the philosophy of “having it all,” preached by Linda Kelsey for the past seven years in the page of She magazine, into a woman who is happy to settle for a bit of everything.

我已经从哲学上“拥有全部”的积极分子（过去七年都被LK在She杂志上影响）转变成了一个对安定一些所有事情/\*无奈接受一些事情\*/感到快乐的女性。/\*容易心满意足的女性\*/

5.12.126

Countries that still think foreign investment is an invasion/\*入侵\*/ of their sovereignty might well/\*或许可以\*/ study the history of infrastructure (the basic structural foundations of a society) in the United States.

仍然觉得外国投资是对他们统治的威胁的国家应该好好学习一下美国基础建设（社会基本结构的基础）的历史。

5.12.127

As the Internet becomes more and more commercialized, it is in the interest of business to universalize access -- after all, the more people online, the more potential customers there are.

随着网络越来越商业化，商业有意扩大获得媒介/\*普及上网对商家是有利的\*/，毕竟越多人上网，就有越多潜在客户。

5.13.128

A comparison of British geological/\*地质的\*/ publications over the last century and a half reveals not simply an increasing emphasis on the primacy/\*首要的\*/ of research, but also a changing definition of what constitutes an acceptable research paper.

对英国一百五十年的出版物的对比揭示的不仅仅是对基础研究的不断强调，更是对“可接受的研究论文的贡献”的重新定义。

5.13.129

The trend was naturally most obvious in those areas of science based especially on a mathematical or laboratory training, and can be illustrated in terms of the development of geology in the United Kingdom.

在那些基于数学和实验训练的科学领域，这个趋势自然是最明显的，并且可以被英国地质发展的术语解释。

5.13.130

What has happened is that people cannot confess fully to their dreams, as easily and openly as once they could, lest they be thought pushing, acquisitive and vulgar.

现状是，人不能全部为梦想妥协（只要他们能简单、开放一次）以免他们被看成是强迫的、强势的、自负的。

/\*实际发生的情况是人们不能像以前那样轻易地、公开地坦陈自己的梦想，惟恐别人认为自己急功近利、贪得无厌、庸俗不堪。\*/

5.14.131

With economic growth has come centralization/\*集中化\*/; fully 76 percent of Japan’s 119 million citizens live in cities where community and the extended family have been abandoned in favor of/\*为了获得\*/ isolated, two-generation households.（这些城市是。。。而不是。。。）

随着经济发展成为中心，日本119百万的居民中足足有76%住在 社区和拓展家庭因为两代隔绝的家庭关系而被抛弃的 城市里。

5.14.132

Shippers/\*托运人\*/ who feel they are being overcharged/\*被多收钱\*/ have the right to appeal to the federal government’s Surface Transportation Board for rate relief, but the process is expensive, time-consuming, and will work only in truly extreme cases.

觉得自己过度劳累的水手有权利向联邦政府的STB/\*地面运输委员会\*/申请一定的减轻压力/\*费率减少\*/，但过程是昂贵的、耗时的，并且仅对真实的极端情况有效。

5.14.133

The coming of age of the postwar baby boom and an entry of women into the male-dominated job market have limited the opportunities of teenagers who are already questioning the heavy personal sacrifices involved in climbing Japan’s rigid social ladder to good schools and jobs.

邮件战争时期的婴儿潮的到来/\*战后婴儿潮一代进入职业黄金期\*/ 和 进入男权主导的市场的女性 限制了（已经在质疑参与日本僵化的劳动晋升机制中严重的个人牺牲的）年轻人获得好学历和好工作的机会。

5.15-134

What they found, in attempting/\*尝试\*/ to model/\*对。。进行建模\*/ thought, is that the human brain’s roughly one hundred billion nerve cells are much more talented - and human perception/\*知觉、感知\*/ far more complicated- than previously imagined.

他们发现，不同于常规思维，人脑的一千亿神经细胞和人反应的复杂程度远比之前相当的有天赋和复杂。

5.15.135

Darwin/\*达尔文\*/ had a phrase/\*一句话\*/ to describe those ignorant of evolution: they “look at an organic being as a savage looks at a ship, as at something wholly beyond his comprehension.”

D用一个短语描述对进化的无知：“看向一个有机物，像野蛮人看向一艘船，像看向一个完全超出他理解范围的东西。”

5.15.136

Because current federal law already forbids the use of federal funds to create embryos/\*胚胎\*/ (the earliest stage of human offspring/\*后代\*/ before birth) for research or to knowingly endanger an embryo’s life, NBAC will remain silent on embryo research.

因为当前联邦法律禁止联邦基金用于制造胎儿（人类后代出生前最早的阶段）来研究或在已知情况下伤害一个胎儿的生命，NBAC将对胎儿研究保持沉默。

5.16.137

Declaring/\*宣布、声明\*/ that he was opposed to using this unusual animal husbandry/\*农牧业\*/ technique to clone humans, he ordered that federal funds not be used for such an experiment— although no one had proposed to do so — and asked an independent panel/\*专家咨询组\*/ of experts chaired by Princeton President Harold Shapiro to report back to the White House in 90 days with recommendations for a national policy on human cloning.

由于他反对使用这种不寻常的动物繁殖技术来克隆人类，他命令联邦基金不要用于这种实验（尽管也没人提议这么做），并且让一个属于PPHS的/\*由普林斯顿大学校长HS带领的\*/独立专家团队在九十天内向白宫汇报一些关于人类克隆政策的建议。

5.16.138

We have a certain conception of the American citizen, a character who is incomplete if he cannot competently/\*恰当的\*/ assess how his livelihood/\*生计\*/ and happiness are affected by things outside of himself.

我们对美国公民有一个特定的概念，如果他不能很好的评估他的生活和幸福是如何被外界所影响的，那么他的性格就不完整。

5.16.139

As the dome grows, it develops deep fissures (cracks); in at least a few cases the continent may break entirely along some of these fissures, so that the hot spot initiates/\*开始、发起\*/ the formation/\*组成队形、形成\*/ of a new ocean/\*海洋\*/.

随着穹顶的增大，它的裂缝越来越深；在少数情况下，结构可能沿着这些裂缝完全断开，所以焦点决定着新穹顶的结构/\*大陆至少有几次可 能会沿着其中的一些裂缝完全裂开，因此该热点就会引发一个新海洋的形成\*/。

5.17.140

This development—and its strong implications for US politics and economy in years ahead—has enthroned the South as America’s most densely populated/\*人口普及\*/ region for the first time in the history of the nation’s head counting/\*人口调查\*/.

这项发展，以及其对美国政治和经济几年内的影响，推动了美国南部区域在建国以来第一次拥有最密的普及区域。/\*这一新态势——以及它对今后美国政治和经济的强大影响——已使南部地区在美国人口普查史上首次成为人口最密集区。\*/在理解句意的基础上进行翻译！

5.17.141

Emerging/\*呈现 显露\*/ from the 1980 census is the picture of a nation developing more and more regional competition, as population growth in the Northeast and Midwest reaches a near standstill/\*停滞\*/.

随着东北和中西部地区达到人口峰值，从1980年看到的人口调查，俨然是一副国家发展更多的区域竞争的图像。/\*1980 年人口普查呈现出这样一幅图景:随着东北部和中西部人口增长近乎停 滞，地区间的竞争变得越来越激烈了。\*/

5.17.142

They have in common only one thing that they tend to annoy/\*激怒\*/ or threaten those who regard themselves as more enlightened.

他们只在一件事上相同：都会恼怒或威胁那些认为自己更聪明的人。/\*它们唯一的共同之处就是会激怒或威胁那些自恃更文明进步的人。\*/

5.18.143

A survey of news stories/\*新闻报道\*/ in 1996 reveals that the anti-science tag has been attached to many other groups as well, from authorities who advocated the elimination of the last remaining stocks of smallpox virus to Republicans who advocated decreased funding for basic research.

1996年的新故事调查揭示了反科学标签也被打在了很多其他群体身上，从主张消除最后病毒存本的权威人士，到主张减少基础研究基金的共和党人。

5.18.144

Defenders of science have also voiced their concerns at meetings such as “The Flight/\*航班、溃逃\*/ from Science and Reason,” held in New York City in 1995, and “Science in the Age of (Mis) information,” which assembled last June near Buffalo.

在比如1995年纽约举办的“科学和理性的斗争”、六月于水牛城举办的“信息时代的科学”会上，科学的保卫者也发出了他们的担忧。

5.18.145

New ways of organizing the workplace -- all that re-engineering and downsizing -- are only one contribution to the overall productivity of an economy, which is driven by many other factors such as joint/\*联合\*/ investment in equipment and machinery, new technology, and investment in education and training.

新的工作环境组织方式，比如重新配置和降低体量，只是对经济总体生产有帮助，他还收很多其他因素影响，比如对设备和机械的投入、新科技、对教育和训练的投入。

5.19.146

The Aswan Dam, for example, stopped the Nile flooding but deprived/\*剥夺，使丧失\*/ Egypt of the fertile silt that floods left —all in return for a giant reservoir of disease which is now so full of silt that it barely generates electricity.

比如阿斯旺大坝阻拦了尼罗河泛滥，但也让埃及失去了洪水留下的肥料泥沙——也带来了一个很严重的问题，那就是现在坝中堆积了太多泥沙，让大坝几乎不能发电。

5.19.147

America’s capacity utilization, for example, hit historically high levels earlier this year, and its jobless rate (5.6% in August) has fallen below most estimates/\*估计\*/ of the natural rate of unemployment — the rate below which inflation/\*通货膨胀\*/ has taken off in the past.

比如，美国的资源利用今年早些时候达到了历史最高，并且失业率降到了自然情况下的最低（八月为5.6%），——该失业率过去攀升了很多。

5.19.148

Much of the language used to describe monetary/\*货币的、钱的\*/ policy, such as “steering the economy to a soft landing” or “a touch on the brakes,” makes it sound like a precise science.

很多用来形容宏观政策的话语，比如“掌控经济平稳落地”或“轻踩刹车”，让这些话听起来像精准的科学。

5.20.149

Hence the analogy that likens the conduct of monetary policy to driving a car with a blackened windscreen, a cracked rear-view mirror and a faulty/\*不完美的;有错误的\*/ steering wheel.

因此该分析把货币政策的实施与“开着一辆黑色挡风玻璃、破碎的后视镜和一个破烂的方向盘的车”相类比。

5.20.150

“Some of us have known for many, many years that the freedoms under the First Amendment/\*宪法修正案\*/ are not totally unlimited,” says Luce. “I think it is perhaps the case that/\*这种情况\*/ some people associated with the company have only recently come to realize this.”

L说，我们中的一些人很多年前就已经知道第一政府给的自由不是完全无限的，他认为也许在这是一些与公司相联系的人最近才意识到这一点的原因。

5.20.151

But he talked as well about the “balanced struggle” between creative freedom and social responsibility, and he announced that the company would launch a drive to develop standards for distribution/\*分配\*/ and labeling of potentially objectionable/\*令人不快的;令人反感的\*/ music./\* 为可能引起反感的音乐制定发行和标识标准。\*/

但是他也谈到创作自由和社会责任的“平衡斗争”，他宣布公司将发起一个项目来发展专辑和有潜力的创新音乐的标准。

5.21.152

During the discussion of rock singing verses/\* (歌曲、诗歌等的)一节\*/ at last month’s stockholders’ meeting, Levin asserted that “music is not the cause of society’s ills” and even cited his son, a teacher in the Bronx, New York, who uses rap to communicate with students.

在上个月的股东会上关于摇滚音乐的讨论中，L坚持认为“音乐不是社会病态的诱因”，他甚至引用了他的儿子来说明，他是一个在纽约B的老师，会用rap/\*说唱\*/的方式与学生沟通。

5.21.153

“The test of any democratic/\*民主的\*/ society,” he wrote in a Wall Street Journal column, “lies not in how well it can control expression but in whether it gives freedom of thought and expression the widest possible latitude, however disputable/\*可疑的\*/ or irritating/\*令人愤怒的\*/ the results may sometimes be.

他在《墙街杂志柱/\*华尔街日报杂志专栏\*/》中写道“任何理想社会的测试/\*对民主社会的考验\*/都不是基于它能多好的控制表达，而在于它能否给思想和言论自由最大限度的维度，尽管可能的结果有时并不会这样无论这可能引起多么富有争议或令人厌烦的结果。”

5.21.154

Hallucinogens/\*致幻剂\*/ have their primary effect on perception/\*知觉、感悟、看法\*/, distorting and altering it in a variety of ways including producing hallucinations/\*幻觉\*/.

H对于例外有他们最基本的影响，使用包括生产更多H的多种方式扭曲和改变它。

5.22.155

Dependence/\*依赖\*/ is marked first by an increased tolerance/\*抗药性\*/, with more and more of the substance required to produce the desired effect, and then by the appearance of unpleasant withdrawal/\*戒毒过程\*/ symptoms/\*症状\*/ when the substance is discontinued.

独立最先体现在更多耐心、对获得想要的效果投入越来越多的物质，下一步就是如果这些物质努力不能连续投入，就会表现出带有失望象征的表情。/\*物质依赖的最初表现是不断增长的抗药性，需要越来越大的剂量来产生预期效果，然后是一旦中断服用就会出现不适的戒断症状。\*/（完全翻译错了。。）

5.22.156

The phrase “substance abuse/\*滥用\*/” is often used instead of “drug abuse” to make clear that substances such as alcohol and tobacco can be just as harmfully misused as heroin and cocaine.

我们经常使用“物质依赖”而不是“毒品依赖”，以澄清如果误用，酒精、烟草这样的物质和海洛因、可卡因一样有害。

5.22.157

Someone traveling alone, if hungry, injured, or ill, often had nowhere to turn except to the nearest cabin/\*小木屋\*/ or settlement.

如果一个人独自旅行时饿了、受伤了或病了，通常除了最近的帮助站或安居点之外，没别的地方可去。

5.23.158

For Lloyd Nickson, a 54-year-old Darwin resident/\*居民\*/ suffering from lung cancer, the NT Rights of Terminally Ill law/\*北领地绝症病人权利法案\*/ means he can get on with living without the haunting/\*使人难忘的\*/ fear of his suffering: a terrifying death from his breathing condition.

对于LN每一个五十四岁罹患肺癌的总统来说，第三权利法案意味着它可以在不必害怕折磨的情况下活着，这个折磨对于他的呼吸情况来说就是可怕的死亡。

5.23.159

In Australia - where an aging population, life-extending technology and changing community attitudes have all played their part - other states are going to consider making a similar law to deal with euthanasia/\*安乐死\*/.

除了澳大利亚，一个老龄化人口、寿命延长技术以及社区态度都发挥了作用的地方，其他国家也考虑制定相关法律处理寿命问题。

5.23.160

After six months of arguing and final 16 hours of hot parliamentary debates, Australia’s Northern Territory became the first legal authority/\*合法当局\*/ in the world to allow doctors to take the lives of incurably/\*不可治愈的\*/ ill patients who wish to die.

在六个月的争论和16小时的国会讨论后，澳大利亚的北部领土成为世上第一个允许医生合法剥夺想要结束自己生命的病入膏肓的病人的生命的地方。

5.24.161

If you are part of the group, which you are addressing/\*地址、讲话\*/, you will be in a position to/\*有资格、有能力、有条件做某事\*/ know the experiences and problems which are common to all of you and it’ll be appropriate for you to make a passing/\*暂时的、瞬时的\*/ remark/\*谈论、言论\*/ about the inedible canteen food or the chairman’s notorious bad taste in ties.

如果你是你所注册组织的一部分，你在该位置上将会了解对你们所有人来说都很平常的经历和问题，对你来说也很适合对难吃的餐厅食物和主管的糟糕领带品味做一个过来人的标记。

5.24.162

It is entirely reasonable for auditors/\*审计人员\*/ to believe that scientists who know exactly where they are going and how they will get there should not be distracted by the necessity of keeping one eye on the cash register while the other eye is on the microscope.

对于听众来说这是完全合理的，清楚的指导自己该往哪里去以及如何去往哪里的科学家不应该为“一边要看着显微镜，一边还要看着收入”这种事分心。

5.24.163

For a while it looked as though the making of semiconductors, which America had invented and which sat at the heart of the new computer age, was going to be the next casualty/\*受害者\*/.

有段时间，好像即使是处于计算机时代的中心但是由美国发明的半导体制造业，也将成为下一个衰退行业。

5.25.164

The overall result has been to make entrance to professional geological journals harder for amateurs, a result that has been reinforced/\*加固\*/ by the widespread introduction of refereeing/\*审阅 ;鉴定\*/, first by national journals in the nineteenth century and then by several local geological journals in the twentieth century.

这个总的结果使得业余者更难进入专业地理杂志，先是十九世纪得国家杂志，再是二十世纪一些地方地理杂志，他们都在用广泛流传的“引用”的方式强制带来这样的结果。

参考翻译：总体的结果是，业余人员更难以在专业地质刊物上发表文章。且这一结果更由于评审制度的广泛采用而得以巩固，该制度最初是在19世纪时被国家级刊物采用，随后20世纪时被数家地方地质学刊物采用。

5.25.165

With regard to Futurist poetry, however, the case is rather difficult, for whatever Futurist poetry may be — even admitting that the theory on which it is based may be right—it can hardly be classed as Literature.

然而谈到未来诗歌，情况就相当难了，因为无论未来诗歌是什么，无论承认它的基础是多么正确/\*更正语气\*/，他也很难被归类为文学。

参考：然而，就未来派诗歌而言，情况却相当困难，因为无论未来派诗歌为何物,即便承认其理论根据可能正确，也很难将它归入文学。

5.25.166

The trouble is that part of the recent acceleration is due to the usual rebound that occurs at this point in a business cycle, and so is not conclusive evidence of a revival in the underlying trend.

麻烦的是，最近加速的一部分归功于平常反弹，这在经济圈的在这个阶段都会发生，因此在底层的趋势上说，它并不是经济复苏的可靠预兆。

参考：问题在于，近年出现的生产力快速增长现象部分是由于商业周期到这个时间点通常会出现反弹造成的，因而它不是经济复苏已经是潜在趋势的确凿证据。

5.26.167

But if robots are to reach the next stage of laborsaving/\*劳动力节省\*/ utility/\*效用;有用\*/, they will have to operate with less human supervision and be able to make at least a few decisions for themselves—goals that pose/\*造成、引起\*/ a real challenge.

但如果机器人要到达劳动力使用的下一个阶段，他们将/\*必须要能够\*/在更少的人类监管下运行，并至少能自己做一些决定，这件事将带来真正的挑战。

参考：但若想机器人更深入地实现节省劳力的效用，它们就必须要能在更少的人工监控下运行，且至少能够独立地做一些决定。这些目标(给我们)提出了一个真正的挑战。

5.26.168

The true enemies of science, argues Paul Ehrlich of Stanford University, a pioneer of environmental studies, are those who question the evidence supporting global warming, the depletion of the ozone layer and other consequences of industrial growth.

来自斯坦福大学的环境研究领头人PE坚称，科学的真正敌人是那些质疑全球变暖、臭氧层空洞以及其他工业化增长带来的问题的支持证据的人。

参考：作为环境研究的先驱，斯坦福大学的保罗埃利希认为，科学的真正敌人是那些对证明全球变暖、臭氧层耗竭和其他工业增长后果的证据提出质疑的人。

5.26.169

We are treated to fine hypocritical/\*虚伪的\*/ spectacles, which now more than ever seem in ample supply: the critic of American materialism with a Southampton/\*地名，南安普顿\*/ summer home; the publisher of radical/\*激进的\*/ books who takes his meals in three-star restaurants; the journalist advocating participatory democracy/\*参与式民主\*/ in all phases/\*时期\*/ of life, whose own children are enrolled in private schools.

我们需要整治如今的批判环境，它好像前所未有的充足：在夏天的“南原子屋”中对美国物质主义的批判；在三星级餐厅用餐的民族主义/\*rational\*/书籍作家；致力于在生活的每个方面提倡公正民主的记者，而他们自己的孩子都在私立学校上学。（需要翻译出转折）

参考：我们正目睹似乎比以往任何时候都多的虚伪景象:美国物质主义的批评家在南安普顿拥有避暑别墅;激进书籍的出版商在三星级宾馆就餐;鼓吹在人生各个阶段施行参与式民主制的新闻记者却把自己的子女送进私立学校。

5.27.170

Finally, because the ultimate/\*最后的\*/ stakeholders/\*有权益关系者\*/ are patients, the health research community should actively recruit to its cause/\*原因、事业！\*/ not only well-known personalities such as Stephen Cooper, who has made courageous/\*勇敢的\*/ statements about the value of animal research, but all who receive medical treatment.

最终，因为？？持有者是病人，所以健康研究中心应积极将这些人归入其诱因，不仅是像SC这样著名的人物，他积极宣称动物研究的价值，也包括所有接受了医疗手段的人。

参考：最后，因为最终的利益攸关者是病人，医疗研究机构不仅应该积极争取斯蒂芬·库柏这样曾大胆陈述动物研究价值的名人来支持自己的事业，而且应该争取所有接受医疗的人的支持。

5.27.171

Replies show that compared with other Americans, journalists are more likely to live in upscale neighborhoods, have maids/\*女佣\*/, own Mercedeses, and trade stocks/\*炒股\*/, and they’re less likely to go to church, do volunteer work, or put down roots in a community.

回复显示与其他美国人相比，记者更可能住在高档街区，有配偶，有自己的奔驰汽车，有交易股票，并且他们不太会去教堂、做志愿服务或者在社区扎根。

参考：结果表明，与其他美国人相比，新闻记者更有可能居住于高档社区、雇女佣、 开奔驰、炒股票，而不大可能去教堂、做志愿工或扎根某个社区。

5.27.172

Last year Mitsuo Setoyama, who was then education minister, raised eyebrows when he argued that liberal reforms introduced by the American occupation authorities after World War II had weakened the “Japanese morality of respect for parents.”

时任教育部长的MS在去年的讲话中很愤怒，他说，二战后的美国职业权威引入的自由改革削弱了“日本尊敬父母的传统道德”。

参考：去年，时任教育大臣Mitsuo Setoyama就表达了不满，认为第二次世界大战后由美国占领当局引进的自由改革削弱了“日本人尊敬父母的道德观”。

5.28.173

A rather similar process of differentiation has led to professional geologists coming together nationally within one or two specific societies, whereas the amateurs have tended either to remain in.

一个相当相似的分化过程导致了专业地质学家在全国范围内在一两个特定社区中聚集起来，然而业余者选择了保留在其中。

参考：一种非常类似的分化过程使专业地质学家聚集起来，形成一两个全国性的团体，而业余地质学家则要么留在地方性团体中，要么以一种不同的方式组成全国性团体。

5.28.174

There exists a social and cultural disconnect between journalists and their readers, which helps explain why the “standard templates” of the newsroom seem alien to many readers.

在记者和他们的读者之间存在一个社会和文化的断链，这解释了为什么新闻间的“标准模板”对很多读者来说是奇怪的。

参考：新闻记者和读者之间存有社会和文化方面的脱节，这有助于解释为什么新闻编辑室的“标准模式”对众多读者来说似乎很陌生。

5.28.175

cience, in practice, depends far less on the experiments it prepares than on the preparedness of the minds of the men who watch the experiments.

在实践中，科学对很不依赖于设计好的实验，而是依赖于掌控实验的人脑子里没有预料的点子。

参考：实际上，科学与其说依赖于它所准备的实验，不如说更依赖于实验观察者（即做实验的人）有准备的头脑。

5.29.176

When a new movement in art attains/\*获得;得到\*/ a certain fashion, it is advisable to find out what its advocates are aiming at, for, however farfetched/\*牵强附会\*/ and unreasonable their principles may seem today, it is possible that in years to come they may be regarded as normal.

当艺术领域的新动作包含了一个特定的时尚时，我们理应找出其倡导者有什么目的，因为无论他们的原则今天看来多么边缘、多么不合理，多年以后他们也可能被视为正常的。

参考：当一场新的艺术运动成为某种时尚时，明智的做法是弄清其倡导者的目的所在，因为无论其基本观点在今天看来是多么牵强和无理，将来都有可能被视为正常。

5.29.177

If ambition is to be/\*要。。。\*/ well regarded, the rewards of ambition—wealth, distinction, control over one’s destiny—must be deemed worthy of the sacrifices made on ambition’s behalf.

如果雄心是被看好的，那么其奖励，如财富、优待、控制自己所在的时代，一定会被看作为完成目标而有价值的牺牲。？？

参考：如果雄心想要得到人们的重视，则它带来的回报一财富、 荣誉、对自己命运的掌握一就必须被认定能抵得上为(实现)雄心壮志所做出的牺牲。

5.29.178

The OECD estimates in its latest Economic Outlook that, if oil prices averaged $22 a barrel for a full year, compared with $13 in 1998, this would increase the oil import bill in rich economies by only 0.25-0.5% of GDP.

OECD在其经济概况的杂志上评定说，如果油价全年维持在22美元一桶，相较于1998年13美元一桶来说，这只会将大经济体中石油进口贸易提升GDP的0.25-0.5%。

参考：在最近一期的《经济展望》中国际经合组织估计，如果全年的油价平均为每桶22美元，与1998年的13美元一桶相比，这也仅会使富裕国家的石油进口支出增加GDP的0.25至0.5个百分点。

5.30.179

Doctors have used that principle in recent years to justify using high doses of morphine to control terminally ill patients’ pain, even though increasing dosages will eventually kill the patient.

医生们近年用了该原则为该举措正名，即注射大剂量吗啡来控制绝症病人的痛苦，即使增加的剂量最终会带走病人的生命。

参考：近年来，医生们一直在借用这项原则为“使用大剂量吗啡抑制晚期病人痛苦”的行为辩护，尽管不断增加的剂量最终将导致病人死亡。

5.30.180

His colleague, Michael Beer, says that far too many companies have applied re-engineering in a mechanistic fashion, chopping out减少;削减 costs without giving sufficient thought to long-term profitability.

他的同事MB说，太多公司在机械化的潮流下应用了再引擎技术，在未经三思其长期利润的情况下带来了太高的成本。

参考：他的同事迈克比尔说，太多的公司采用了机械的方式进行重组，没有充分考虑长期赢利能力就削减成本。

5.30.181

Despite a spell/\*一段时间、拼写\*/ of initial optimism/\*乐观主义者\*/ in the 1960s and 1970s when it appeared that transistor circuits and microprocessors/\*微处理器\*/ might be able to copy the action of the human brain by the year 2010, researchers lately have begun to extend that forecast by decades if not centuries.

尽管在二十世纪六七十年代出现的原始理想主义者声称，晶体管和微导管也许能够在2010年前复刻人类大脑的行为，但研究者已经把预期的时间延迟到了数十年或数世纪之后。

参考：尽管在 20 世纪 60 年代和 70 年代有过一段最初的乐观时期，那时侯晶体管电路和微处理器的发展似乎使人们相信到 2010 年就能实现复制人脑，但最近研究人员己开始将这个预测延后数十年，甚至数百年。

5.31.182

I have discovered, as perhaps Kelsey will after her much-publicized resignation from the editorship of She after a build-up of stress, /\*逗号之间是从句，先忽略\*/that abandoning the doctrine of “juggling your life,” and making the alternative move into “downshifting” brings with it far greater rewards than financial success and social status.

我已经发现，也许K高调的从编辑处辞职和她建立的压力有关，因为放弃“为生活奔波”的信条而做出“减缓压力”的选择带来了远多于经济成果和社会地位的好处。

参考：我已经意识到，放弃“忙忙碌碌的生活”教条，转而选择“放慢生活节奏"的做法所带来的回报，远远超过财务上的成功和社会地位，或许凯尔茜在因累积的重负而做出引发公众广泛关注之举—辞去《她》杂志编辑一职—之后也会领悟到。

5.31.183

What is harder to establish is whether the productivity revolution that businessmen assume they are presiding over is for real.

更难确定的是，商家假设的会大幅增长的生产力革命是否会发生。

参考：商界人士自认为由其主导的生产力革命是否确有其事，这一点则更加难以确定。

5.31.184

But, for a small group of students, professional training might be the way to go since well-developed skills, all other factors being equal, can be the difference between having a job and not.

但是，对小部分学生来说，专业技能训练是可选的路，因为在其它因素相等的情况下，是否有好的技能决定了能否找到工作。

参考：但是，对于少数学生而言，职业培训也许是可取之道，因为在其他因素相同的情况下，熟练的技能就是能否得到工作的关键。

6.1.185

Feeling threatened, companies responded by writing ever-longer warning labels, trying to anticipate every possible accident.

感到威胁的公司回应以很长的警告标语，试图预知每个可能的意外。

参考：由于感到了威胁，公司的反应是写出比以往都要长的警示语，力图预见所有可能发生的事故。

6.1.186

A lateral move that hurt my pride and blocked my professional progress prompted me to abandon my relatively high profile career although, in the manner of a disgraced government minister, I covered my exit by claiming “I wanted to spend more time with my family”.

其后另一个伤害了我的自尊并阻拦了我职业进步的动作促使我放弃可能会高回报的职业，虽然我以被革职的政府高管的方式，声称“我想和家人多共处”掩盖了我的退出。

参考：一次伤害我自尊、阻断我事业发展的平级(人事)调动，促使我放弃了我那相对体面的职业，然而，我却以一种失势政府大臣的方式宣称，“ 我想多陪陪家人”，以此掩饰我辞职的原因。

6.1.187

On the other hand, oil-importing emerging/\*新兴的\*/economies/\*经济体\*/ — to which heavy industry has shifted — have become more energy-intensive/\*密集的\*/, and so could be more seriously squeezed.

另一方面，推动经济的石油进口（重工业转型的方向）已经变得更依赖能源了，因此可能会被挤压得更多。

参考：另一方面，进口石油的新兴国家—重工业已转移至此—已经变得更加能源密集，因此可能遭受更严重的打击。

6.2.188

I believe that the most important forces behind the massive M&A wave are the same that underlie the globalization process: falling transportation and communication costs, lower trade and investment barriers and enlarged markets that require enlarged operations capable of meeting customer’s demands.

我相信巨大的M&A潮流背后最重要的推力和全球化进程的基础相同：较低的交通和交流成本，较少的贸易和投资阻碍，以及更大的市场，该市场要求运行机制能适应更大的消费者需求。

参考：我认为,推动这股巨大并购浪潮的最主要力量,也是推动全球化进程的力量:运输与通讯成本的降低，贸易与投资壁垒的减少，以及要求扩大经营规模以满足顾客需求的扩大的市场。

6.2.189

If the tradition of ambition is to have vitality/\*生命力、活力\*/, it must be widely shared; and it especially must be highly regarded by people who are themselves admired, the educated not least/\*尤其、相当\*/ among them.

如果野心的传统是要拥有自信，那这一点一定要被所有人知道；并且对于自我崇拜的人来说，这一定要被重视，受到过好的教育的人不在其中。

参考：如果雄心的传统想要焕发活力，那么它必须得到广泛认同，尤其应该得到那些自身受到他人仰慕的人们的高度重视，那些受过教育的人最应该包含在内。

6.2.190

Says Hofsess: “We posted bulletins/\*公告\*/ all day long, because of course this isn’t just something that happened in Australia. It’s world history.”

H说：“我们一整天降半旗，因为无可否认的是，者不仅是澳大利亚发生的事，这是世界的历史。”

参考：他说:“我们一整天都在发布公告，因为显然这不仅是发生在澳大利亚的事，它是全世界历史上的一件大事。

6.3.191

And thanks to the continual miniaturization/\*小型化\*/ of electronics and micro-mechanics, there are already robot systems that can perform some kinds of brain and bone surgery with submillimeter accuracy—far greater precision than highly skilled physicians can achieve with their hands alone.

并且由于电子和微机器行业的连续发展，已经有机器系统可以在亚毫米级精度实施一些脑、骨手术——这是比高度熟练的外科医生仅凭双手可以达到的高得多的精度。

参考：且由于电子元件和微机械设备不断微型化，现在有些机器人系统已经能够进行某些脑科和骨科手术，精确性达到亚毫米，远远超过技术娴熟的医生仅凭双手所能达到的精准度。

6.3.192

In the past year, however, software companies have developed tools that allow companies to “push” information directly out to consumers, transmitting marketing messages directly to targeted customers.

然而就在去年，软件公司就已经开发出了一些工具，让公司能够直接向消费者推送信息，将市场信息直接转递给目标客户。

参考：然而去年软件公司开发出了新技术，使商家可以将信息直接“推送”给客户，即:直接将营销信息传送给目标客户。

6.3.193

It’s a self-examination that has, at various times, involved issues of responsibility, creative freedom and the corporate bottom line.

这是一种自我检测，在多种情况下，该检测都包含了责任、创造自由以及合作的底线的议题。

参考：这是一种自我反省，其在不同的时期涉及到责任、创作自由和公司底线等问题。

6.4.194

Average inflation in the big seven industrial economies fell to a mere 2.3% last year, close to its lowest level in 30 years, before rising slightly to 2.5% this July.

七个大工业国的平均通胀水平去年降至仅有2.3%，接近30年来的最低水平，然后七月份缓慢抬升至了2.5%。

参考：七大工业国去年的平均通胀率降至仅2.3%，接近三十年来最低水平，今年7月略微升高到2.5%。

6.4.195

When the United States entered just such a glowing period after the end of the Second World War, it had a market eight times larger than any competitor, giving its industries unparalleled economies of scale.

美国二战末尾进入这样的增长阶段的时候，它有了比任何竞争对手都多八倍的市场，这使得他的工业发展拥有了不可比拟的规模。

参考：二战结束后，美国恰好进入了这样一段辉煌时期，当时，它拥有相当于任何竞争者八倍的市场，使其产业达到无与伦比的规模经济。

6.4.196

Perhaps it is humankind’s long suffering at the mercy of flood and drought that makes the idea of forcing the waters to do our bidding so fascinating.

也许因为人类长期受到洪水和干旱的折磨，这使得强制水流为我们劳作这个点子显得那么好。

参考：可能正是因为人类长期以来遭受旱涝灾害的摆布才使得治理江河、使其为我所用的理想如此让人着迷。

6.6.197

But surely that does not mean environmentalists concerned about uncontrolled industrial growth are anti-science, as an essay in US News & World Report last May seemed to suggest.

但那不代表关注不可控的工业增长的环境学家是反科学的，上个五月《美国新闻和世界报道》的一篇文章就似乎在表明这样的立场。

参考：当然，这并不能说明，对不加控制的工业发展表示担忧的环保主义者也是反科学的，而在去年五月份刊登在《美国新闻和世界报道》上的一篇文章似乎暗示是这么回事。

6.6.198

This phenomenon has created serious concerns over the role of smaller economic firms, of national businessmen and over the ultimate stability of the world economy.

这一现象引发了一系列严重担忧，对小型经济公司、对国家级商人、乃至于整个世界经济的稳定性都存在这种担忧。

参考：这种现象使人们极为担忧小型赢利企业、民族商人的作用，以及世界经济的根本稳定。

6.6.199

It is not simply to raise everyone’s job prospects that all children are legally required to attend school into their teens.

不是仅仅提升每个人的工作待遇就可以让孩子们都能合法上学直到青年的。

参考：根据法律要求，所有儿童都必须上学至青少年时期，其目标并非单纯为了改善其就业前景。（句意理解）

6.7.200

The grand mediocrity of today—everyone being the same in survival and number of offspring—means that natural selection has lost 80% of its power in upper-middle-class India compared to the tribes.

如今巨大的平等（每个人都有同样的生存环境和同样数量的后代），意味着相比于原始部落，在中高阶层的印度人中，自然选择已经失去了其80%的功能。

参考：今天这种大规模的均一化——每个人在存活机率和子女数量方面都相同——意味着与部落相比，自然选择在印度中上阶层已经失去了80％的效能。

6.7.201

The complementary coastlines and certain geological features that seem to span the ocean are reminders of where the two continents were once joined.

互相补足的海岸线和一些特殊的地质特点（似乎是通过大海相连的），都是这两块大陆曾经相连的证据。

参考：互相吻合的海岸线和某些似乎跨越大洋的地质特征会提醒人们这两个大陆曾经是连在一起的。

6.7.202

The fact that the apple fell down toward the earth and not up into the tree answered the question he had been asking himself about those larger fruits of the heavens, the moon and the planets.

苹果落往地球而不是飞向树上的事实解答了他的疑问，即太空中的“大果实”，月亮和行星是怎么回事。

参考：苹果向下落到地面而不向上飞到树上这一事实回答了他长期以来一直对天空中那些更大果实——月球和行星所存有的疑问。

6.8.203

This is no flash in the pan; over the past couple of years, inflation has been consistently lower than expected in Britain and America.

世界上并没有多少剩余市场了，在过去几十年里，英美的通胀水平一直比预期的要低。

参考：这不是昙花一现；在过去几年里，英国和美国的通胀率始终低于预测值。

6.8.204

Scattered around the globe are more than 100 small regions of isolated volcanic activity known to geologists as hot spots.

在该区域的周围散布着百余个小的独立火山活动区，对于地质学家来说都是热点地区。

参考：地球上散布着一百多个孤立的、面积不大的火山活动区，地质学家称之为热点。

6.8.205

Finally, assuming you’re lost in an area humans tend to frequent, look for the marks we leave on the landscape.

最终，假设你迷失于一片区域，这儿人类频繁到访、寻找我们留在这片区域的标记。

参考：最后，假设你在人类经常出现的区域迷了路，（你就应该去）寻找人类留在景观处的标记。

6.9.206

The American spymaster who built the Office of Strategic Services in the World War II and later laid the roots for the CIA was fascinated with information.

曾在二战时期建立策略服务办公室、后为CIA打下根基的美国情报人员精通情报信息。

参考：这位曾在二战期间建以美国战情报局，后又为中央情报局打下根基的间谍大师非常着迷于情报。

6.9.207

Even before the invention of the electric light bulb, the author produced a remarkable work of speculative fiction that would foreshadow many ethical questions to be raised by technologies yet to come.

甚至在电灯泡发明之前，该作者就写出了一部标志性推理小说作品，该作品预见了很多被还没发明的科技带来的时代问题。（少用一些虚词）

参考：甚至在电灯泡发明之前，作者就已经创作了一部引人注目的推想小说，预示了未来技术将引发的许多伦理问题。

6.9.208

What is being called artificial general intelligence, machines that would imitate the way humans think, continues to evade/\*逃避、想不出\*/ scientists.

被称作人工智能的机器会模拟人类的思考方式，持续激发着科学家。

参考：所谓的通用人工智能，即模仿人类思维方式的机器，对科学家们仍然是一个难题。

6.10.209

States will be able to force more people to pay sales tax when they make online purchases under a Supreme Court decision Thursday that will leave shoppers with lighter wallets but is a big financial win for states.

由于最高法院周四的决定，州政府将能强制更多人在网购的时候付消费税，这将使人们买东西花更多的钱，但是州政府会获得更多经济收益。

参考：根据最高法院周四的一项裁决，各州将能够强制更多的人在网上购物时缴纳销售税，这将使购物者 的钱变少而各州的资金增多。

6.10.210

He quotes a giant of classical economies, Alfred Marshall, in describing this financial impatience as acting like “Children who pick the plums out of their pudding to eat them at once” rather than putting them aside to be eaten last.

他引用了一个巨大的经典经济体AM来说明这种经济重要性，它的行为就像“小孩把布丁里的葡萄干挑出来一口吃了”而不是把葡萄干放一边最后吃。

参考：他引用古典经济学领域巨人Alfred Marshall的话来描述这种“经济上急躁”，（这种急躁）“就像是孩子们拿到布丁后立刻从里面挑出葡萄干，而不是把葡萄干放到一边存到最后再吃”。

6.10.211

The cases the court overturned said that if a business was shipping a customer’s purchase to a state where the business didn’t have a physical presence such as a warehouse or office, the business didn’t have to collect sales tax for the state.

法庭裁决过的案例说明，如果一个商人将顾客买的东西运往一个他没有仓库或办公室等实体存在的州，那么这个商人就不需要为州政府支付销售税。

参考：最高法院所推翻的案例认为，如果一家企业将客户所购商品运到该企业没有实体存在(例如仓库或办公室) 的州，则该企业不必向该州征收消费税。

6.11.212

If we readjust our view of arguments—from a verbal/\*文字的;口头的\*/ fight or tennis game to a reasoned exchange/\*翻译成交流，而不是交换\*/ through which we all gain mutual/\*相互的\*/ respect, and understanding—then we change the very nature of what it means to “win” an argument.

如果我们改变对于争论的看法，从赢得一个对立的斗争或者赢得网球比赛，转向我们都能获得心理尊重和理解的理性交换，那么我们会改变“赢得”一场争论的本质特征。

参考：如果我们重新调整对争论的看法——从口头上的争吵或一场网球比赛转变为理性的交流，通过这种交流，我们都能获得相互的尊重和理解——那么我们就改变了“赢得”争论的本质内涵。

6.11.213

Yet as we report now, the food police are determined/\*形容词，不是被动语态，意坚决的、\*/ that this enjoyment should be rendered yet another/\*又一个\*/ guilty pleasure guaranteed/\*形容词，注定会\*/ to damage our health.

但如同我们如今报道的那样，食物监管应该存在，以证明这种享受实际上是另一种罪恶的、会伤害我们健康的享受。

参考：然而，正如我们现在所报道的，“食品警察”决意要将这一乐事变成又一项必然会损害我们健康的“有负罪感的快乐”。

6.11.214

The Food Standards Authority (FSA) has issued a public warning about the risks of a compound called acrylamide that forms in some foods cooked at high temperatures.

食物标准局发出了公共警告，指明在高温下烹饪的食物产生的一种叫ACRY的混合物的危害。

参考：食品标准局（FSA）发布了一项公开警告：某些以高温烹制的食物中存在一种叫作丙烯酰胺的化合物，它会带来风险。

6.12.215

Some might see the proposal as a booby prize for the fact that Britain is no longer be able to apply for the much more prestigious title of European capital of culture, a sough-after award bagged by Glasgow in 1990 and Liverpool in 2008.

有些人会把该提议视作一种残酷的代价，以致英国不再能使用“欧洲文化中心”的头衔，1990年由G、2008年由L夺得了该奖项。

参考：有些人也许会认为上述提议不过是个安慰奖，因为英国已经不再有资格去申请更具声望的“欧洲文化之都”的称号了。“欧洲文化之都”是一个备受青睐的奖项，该奖项被格拉斯哥和利物浦分别于1990年和2008年收入囊中。

6.12.216

A cynic might speculate that the UK is on the verge of disappearing into an endless fever/\*狂热\*/ of self-celebration in its desperation/\*绝望、拼命\*/ to reinvent itself for the post-Brexit world: after town of culture, who knows what will follow— village of culture? Suburb of culture? Hamlet of culture?

从一个现象推断，英国处于这样一个阶段，即在向世界重新声明自身的过程中消失于无尽的自我庆祝：在“文化之城”之后，谁知道还有什么称呼呢，文化之村？文化之郊？文化之盔？

参考：怀疑者可能会推测，（英国）迫切想要在脱欧后的世界展现新形象，英国即将淹没于无休止的自我庆祝的狂热之中：文化之镇之后，谁知道还会有什么称号呢——文化之乡？文化之郊？文化之村？

6.12.217

The Dutch giant Elsevier, which claims to publish 25% of the scientific papers produced in the world, made profits of more than £900m last year, while UK universities alone spent more than £210m in 2016 to enable researchers to access their own publicly funded research; both figures seem to rise unstoppably despite increasingly desperate efforts to change them.

荷兰巨头E声称会出版世界25%的科学论文，在去年获得了9亿余欧元的利润，然而，英国仅大学就在2016年花费了2.1亿欧元来使研究者进入他们自己的政策基金研究，这两个数字好像都在无止尽的增长，尽管有越来越多的努力在试图改变这一点。

参考：荷兰（科学出版）巨头爱思唯尔——自称出版全球25%的科学论文——去年盈利超过9亿英镑，而光是英国的大学2016年就花费了超过2.1亿英镑来使研究者能够获取他们自己的、由公费资助的研究; 尽管（人们）越来越拼命地努力改变这种情况，这两个数字似乎都在不停上涨。（把尽管放到前面翻译）

6.13.218

The most drastic, and thoroughly illegal, reaction has been the emergence/\*出现\*/ of Sci-Hub, a kind of global photocopier for scientific papers, set up in 2012, which now claims to offer access to every paywalled article published since 2015.

最不正常、非法的反应是科学角采取的紧急措施，一个于2012年设立的全球化科学论文复制者，现在竟宣布向所有2015年以来出版的论文提供获取渠道。

参考：最为猛烈、也是完全违法的抵抗是Sci-Hub的出现。Sci-Hub——它有点类似全球性的科学论文复印机——创立于2012年，现声称可以提供2015年以来发表的所有付费论文的访问权。

6.13.219

The success of Sci-Hub, which relies on researchers passing on copies they have themselves legally accessed, shows the legal ecosystem has lost legitimacy among its users and must be transformed so that it works for all participants.

SCI\_HUB的成功——仰赖于研究者上传他们自己合法拥有的副本——说明法律生态在用户中已经失去立法权，必须转型以适应所有的参与者。

参考：Sci-Hub的成功——有赖于研究者传递自身以合法方式获取的文献副本——表明，合法的生态系统在用户中已失去合理性，必须对之进行改革以便它能够服务于所有参与者。

6.13.220

Writing in The New Republic, Alice Lee notes that increasing the number of opportunities for board membership without increasing the pool of qualified women to serve on such boards has led to a “golden skirt” phenomenon，where the same elite women scoop up multiple seats on a variety of boards.

在《新共和国报》中，AL说到，只增加成为协会成员的机会，却不增加有资历的女性的数量来为协会做贡献，已经导致一种“金衬衫”的现象，与此同时，同样的精英女性在多个协会占据了很多席位。

参考：在《新共和》中，艾丽斯·李指出，为女性提供更多在董事会中任职的机会，而不增加能胜任这些席位的女性后备力量，已导致一种“金裙”现象，同一(小)群精英女性包揽各种董事会的多个席位。

6.14.221

Next time somebody pushes corporate quotas as a way to promote gender equity, remember that such policies are largely self-serving measures that make their sponsors feel good but do little to help average women.

下次有人打着性别平等的幌子推动公司宣传，记住这种政策只是为了讨好投资者而大幅自我服务的手段，对于帮助平常女性毫无用处。

参考：下次若有人推动公司配额制，将其作为促进性别平等的途径，请记住：这样的政策在很大程度上是自利式措施，让其赞助人自我感觉良好，但对普通女性几乎没有什么帮助。

6.14.222

Last Thursday, the French Senate passed a digital services tax, which would impose an entirely new tax on large multinationals that provide digital services to consumers or users in France.

上个星期四，该FS通过了一项电子服务税，有很多对法国消费者或用户提供电子服务的大部分企业，都不得不缴纳一项全新的税。

参考：上周四，法国参议院通过了一项数字服务税法案，将向为法国消费者或用户提供数字服务的大型跨国公司征收一项全新税费。

6.14.223

Many French politicians and media outlets have referred to this as a “GAFA tax," meaning that it is designed to apply primarily to companies such as Google, Apple, Facebook and Amazon — in other words, multinational tech companies based in the United States.

很多法国政客和媒体将它称作“GAFA”税，意指它最初是用于诸如谷歌、苹果、脸书、亚马逊等公司的——也就是属于美国的跨国科技公司。

参考：许多法国政界人士和媒体称这项(数字服务税)为“GAFA 税”，意思是，它的征收目标主要是谷歌、苹果、脸书和亚马逊等公司，换言之，总部位于美国的跨国科技公司。

6.15.224

But it has already sparked significant controversy, with the Unite States trade representative opening an investigation into whether the tax discriminates against American companies, which in turn could lead to trade sanctions/\*制裁\*/ against France.

但这已经引起了重要的争论，美国贸易代表开启了一项调查，想要弄清楚该税是否只区别对待美国公司，还有是否反过来会导致法国的贸易特权。

参考：但是，它（法案）已引发重大争议，美国贸易代表已经开始调查此项税法是否歧视美国企业，进而可能导致美国对法国实施贸易制裁。

6.15.225

These unilateral/\*单边的\*/ developments differ in their specifics/\*细节\*/, but they are all designed to tax multinationals on income and revenue that countries believe they should have a right to tax, even if international tax rules do not grant them that right.

这些不同方向的发展在他们的专业领域不同，但是他们都是用来对跨国公司的收入收税的，这导致尽管国际税收规则不承诺这种权力，一些国家仍认为他们应该有权收税。

参考：这些单边举措虽然细节各不相同，但却都是旨在对跨国公司的收益和总收入征税。这些国家认为他们有权利对这些收入征税，即使国际税收法则并没有赋子他们这种权利。

6.15.226

Whether you're a politician or a parent, it might be helpful to keep in mind that trying to maintain eye contact may backfire/\*适得其反\*/ if you're trying to convince someone who has a different set of beliefs than you.

无论你是政客还是父母，都应牢记尝试保持眼神交流是有用的，尤其在你试图说服一个与你有不同信仰的人的时候。

参考：无论你是政客还是家长，牢记以下这点或许都会有帮助：如果你在试图说服一个有一套与你不同的信念的人，那尝试保持眼神接触可能会事与愿违。

6.16.227

A more direct finding is that people who scored high for negative emotions like anxiety looked at others for shorter periods of time and reported more comfortable feelings when others did not look directly at them.

更直接地发现是，给类似焦虑的悲观情绪打更高分的人看别人持续的时间更短，并且当别人不直勾勾地看着他们的时候他们会感到舒服。

参考：一项更直接的发现是，在焦虑等负面情绪测试中得分高的人注视他人的时间更短，并表示自己不被他人直视时会觉得更自在。

6.16.228

The researchers looked at data that included measurements of lean muscle and abdominal fat from more than 4,000 middle-to-older-aged men and women and compared that data to reported changes in fluid intelligence over a six-year period.

研究者研究了有4000余名中老年人肌肉和脂肪的度量数据，并拿它和六年来被报道的流动智力的变化做了对比。

参考：研究人员分析了包含 4000多名中老年男性和女性的精瘦肌肉及腹部脂肪测量值在内的数据，并将这些数据与六年来的记录的（受试者的）流体智力变化进行了比较。

6.16.229

It has become a grimly/\* 严格地\*/ reliable annual ritual: every January the cost of travelling by train rises, imposing a significant extra burden on those who have no option but to use the rail network to get to work or otherwise.

这已经成为广为人知的年度仪式：每年一月火车出行的代价都会升高，这在别无他法只能乘铁路网上班（或别的出行需求）的人身上强加了一个重要的额外负担。

参考：这已变成雷打不动的年度惯例：每到一月，乘火车出行的费用就会上涨，给那些别无选择、只能利用铁路网上下班的人们带来大量的额外负担。

6.17.230

Successive governments have permitted such increases on the grounds that the cost of investing in and running the rail network should be borne by those who use it, rather than the general taxpayer.

成功的政府允许了在此基础上的增加，即投资和运行铁路网的费用应该由使用者承担，而不是广大纳税人。

参考：历届政府都准许了类似的提价，理由是铁路网的投资与运营成本理应由其使用者而非全体纳税人承担。

6.17.231

Equally, there is a sense that the travails of commuters in the South East, many of whom will face among the biggest rises, have received too much attention compared to those who must endure the relatively poor infrastructure of the Midlands and the North.

同样的，有一种感觉是东南方很多几讲面临价格大提升的交通者的困境收到了太多关注，相比之下，中部和北方的人则需要忍受相对差的基础设施。

参考：此外，（历届政府）还认为，与中、北部地区不得不忍受相对落后的基础设施的通勤者相比，东南部区通勤者的出行困境(其中许多人将面临最大的票价涨幅)受到了过多关注。（从句放到前面）。

6.17.232

It is all very well train operators trumpeting the improvements they are making to the network, but passengers should be able to expect a basic level of service for the substantial sums they are now paying to travel.

铁路运营者强调他们对交通网络做出了多大概提高是没问题的，但既然乘客如今支付了这么大量的出行费用，他们应该可以享受一个基础的服务。

参考：火车运营商当然尽可以吹嘘自己如何改善了铁路网，但乘客既然支付了高昂的乘车费用，就理应可以要求基本水平的服务。

6.18.234

The only previous study analyzing causality, based on an area in Mexico that had instituted CCTs, supported the traditional view.

仅有一个之前基于墨西哥曾经建立CCTs的区域的研究分析结果支持该传统观点。

参考：此前唯一一项分析经济与环境间因果关系的研究(基于墨西哥一个实行CCT计划的地区)证实了传统看法。（可以打括号！）

6.18.235

As a historian who’s always searching for the text or the image that makes us re-evaluate the past, I’ve become preoccupied with looking for photographs that show our Victorian ancestors smiling (what better way to shatter the image of 19th-century prudery?)

作为一个总在寻找能使我们重新评估过去的文本和图片的历史学家，我已经全身心投入寻找能够展示我们维托人祖先的微笑照片的事业中。（有什么更好的办法能粉碎十九世纪的黑暗图片？）

参考：作为一名一直在搜寻能让我们重新评价历史的文章或图片的史学工作者，我专注于寻找展现我们维多利亚时代祖先笑容的照片(哪还有更好的方法来打破 19 世纪拘谨的形象呢?)。

6.18.236

They are noting that the Victorians suddenly seem to become more human as the hundred-or-so years that separate us fade away through our common experience of laughter.

他们注意到维多利亚时代瞬间变得人性了起来，好像隔绝我们的这百年通过我们共同经历的微笑消散了。

参考：人们还注意到维多利亚时代的人似乎突然变得更有人情味儿了，因为我们之间相隔的这100多年因我们共同的欢笑经历而逐渐消失。

6.18.237

Of course, I need to concede that my collection of “Smiling Victorians” makes up only a tiny percentage of the vast catalogue of photographic portraiture created between 1840 and 1900, the majority of which show sitters posing miserably and stiffly in front of painted backdrops, or staring absently into the middle distance.

当然，我得承认我对“维多利亚时代微笑”的收集只是1840至1900年间大量照片描绘的分类之一，其主体仍然是在画好的背景前悲惨或僵硬的坐姿，或凝望着中等距离。

参考：当然了，我需要承认，我收集的“微笑的维多利亚人”只占了 1840至 1900 年间大量肖像照中的极小一部分。大部分的照片中，被拍摄对象或以痛苦而僵硬的姿势坐在彩绘背景前，或心不在焉地凝视着不远处。

7.2.69

The Supreme Court’s decisions on physician-assisted suicide carry important implications for how medicine seeks to relieve dying patients of pain and suffering.(2002text4p1)

最高法院对身体帮助自杀的裁决 带来了 对 医学寻找如何让病危病人脱离痛苦和折磨 的重要指示。

参考：最高法院关于“医生协助自杀”的裁决对于“医学如何试图减缓临终病人的疼痛和折磨 ”具有重大的影响。//可以打个引号

7.2.68

On the other hand, oil-importing emerging economies -- to which heavy industry has shifted -- have become more energy-intensive, and so could be more seriously squeezed.(2002text3p4)

另一方面，由重工业转型的石油进口依赖型经济体已经变得更加能源密集，因此可能会被压榨得更厉害。

参考：另一方面，进口石油的新兴国家—重工业已转移至此—已经变得更加能源密集，因此可能遭受更严重的打击。

7.2.67

① For each dollar of GDP (in constant prices) rich economies now use nearly 50% less oil than in 1973.

发达经济体得GDP（恒定价格）中每一美元如今仅花费比1973年低50%的石油。

参考：富裕国家国内生产总值（以不变价格计算）中，每一美元所消耗的石油量比1973年少了近一半。

② The OECD estimates in its latest Economic Outlook that, if oil prices averaged $22 a barrel for a full year, compared with $13 in 1998, this would increase the oil import bill in rich economies by only 0.25-0.5% of GDP.(2002text3p4)

在他们最近的《经济概览》中，OECD评估，相对于1998年的13美元，今年全年油价为22美元一桶的话，这将仅增加发达经济体GDP中石油进口额的0.25-0.5%

参考：在最近一期的《经济展望》中国际经合组织估计，如果全年平均油价为每桶22美元，与1998年的13美元一桶相比，这也仅会使富裕国家的石油进口支出增加GDP的0.25-0.5个百分点。

7.2.66

Strengthening economic growth, at the same time as winter grips the northern hemisphere, could push the price higher still in the short term. (2002text3p2)

在冬季降临北半球的同时，增强经济增长，仍能在短期内将价格抬升。

参考：强劲的经济增长势头，以及北半球冬季的来袭，可能在短期内将(石油)价格推得更高。

7.2.65

This near-tripling of oil prices calls up scary memories of the 1973 oil shock, when prices quadrupled, and 1979-80, when they also almost tripled.(2002text3p1)

最近石油价格翻了接近三倍唤醒了大众对于1973年石油危机的可怕记忆，当时价格翻了四倍，同样在1979和1980年也翻了三倍。

参考：石油价格增长到近三倍唤起了人们对于1973年和1979-80年（严格地遵循语法）两次石油冲击的可怕回忆，1973年石油价格增长到原先的4倍，1979-80年，石油价格增长到几乎是原先的3倍。

7.2.64

But the human mind can glimpse a rapidly changing scene and immediately disregard the 98 percent that is irrelevant, instantaneously focusing on the monkey at the side of a winding forest road or the single suspicious face in a big crowd.(2002text2p4)

但是人类的大脑可以在变化的环境中快速捕捉，并且忽视98%的无关信息，瞬间聚焦到森林防风/\*蜿蜒的\*/公路旁的一只猴子，或者人群中一个可疑的面孔上。

参考：但是人类大脑能瞥见一个快速变化的景象并且立刻忽视掉98%的不相关（信息），立刻聚焦于蜿蜒的森林小路旁边的一只猴子或者一大群人当中的一个可疑面孔。

7.4.63

What they found, in attempting to model thought, is that the human brain’s roughly one hundred billion nerve cells are much more talented -- and human perception far more complicated -- than previously imagined.(2002text2p4)

基于对模型的研究，他们发现相比此前的想象，人类大脑大约一千亿神经细胞更加有能力，人类的感知更加复杂。

参考：在模拟（人类）思维的尝试中，他们发现人类大脑的约1000亿神经细胞远比我们过去想象的要更卓越，人类的感知能力也（比想象的）复杂得多。

7.4.62

Despite a spell of initial optimism in the 1960s and 1970s when it appeared that transistor circuits and microprocessors might be able to copy the action of the human brain by the year 2010, researchers lately have begun to extend that forecast by decades if not centuries.(2002text2p4)

尽管二十世纪六七十年代的一些原始机会主义论调说晶体管回路和微型处理器可能在2010年之前复制人类大脑的行为，研究者最近也开始将该预测延长了数个年代，数个世纪也有可能。

参考：尽管在 20 世纪 60 年代和 70 年代有过一段最初的乐观时期，那时侯（人们相信）似乎到 2010 年前，晶体管电路和微处理器就能复制人脑的活动，但研究人员最近己开始将这个预测延后数十年，甚至数百年。

7.4.61

But if robots are to reach the next stage of laborsaving utility, they will have to operate with less human supervision and be able to make at least a few decisions for themselves -- goals that pose a real challenge.(2002text2p3)

但如果机器人将要抵达劳动保存利用的下一阶段，他们会不得不在更少的人类监管下运作，并且至少能够自己做一些决定——这是提出了真正挑战的发展目标。

参考：但若想机器人更深入地实现节省劳力的效用，它们就必须要能在更少的人工监控下运行，且至少能够独立地做一些决定。这些目标(给我们)提出了一个真正的挑战。

7.4.60

And thanks to the continual miniaturization of electronics and micro-mechanics, there are already robot systems that can perform some kinds of brain and bone surgery with submillimeter accuracy -- far greater precision than highly skilled physicians can achieve with their hands alone.(2002text2p2)

并且由于不断缩小的电子元件和微型机械，已经有可以在亚毫米级精度下实施一些脑、骨手术的机器人系统，该精度比高超的外科医生仅凭双手能够达到的精度要高多了。

参考：且由于电子元件和微机械设备不断微型化，现在有些机器人系统已经能够进行某些脑科和骨科手术，精确性达到亚毫米，远远超过技术娴熟的医生仅凭双手所能达到的精准度。

7.4.59

Since the dawn of human ingenuity/\*创造力\*/, people have devised ever more cunning tools to cope with work that is dangerous, boring, burdensome, or just plain nasty. (2002text2p1)

自从人类生产的黎明起，人们就设计了更多不人性的工具来配合工作，这些工具或危险、或无聊、或高负荷、或纯粹的单一的使人感到厌恶。

参考：从人类初具创造力时起，人类就一直在设计日益灵巧的工具来处理那些危险、枯燥、繁重或者只是令人不快的工作。

7.4.58

Often it’s the delivery which causes the audience to smile, so speak slowly and remember that a raised eyebrow or an unbelieving look may help to show that you are making a light-hearted remark.(2002text1p4)

通常是你的表达引发观众微笑，所以尽量说慢，并记住，扬起的眉毛或不可思议的表情也许能更好的表达你的评论是能照进人心的。

参考：通常引起听众微笑的正是（你）讲话的方式，因此，讲话的时候慢一些，并且记得，抬高眉毛或露出一副不相信的表情可以帮助表明你在轻松地说话。

7.5.57

With other audiences you mustn’t attempt to cut in with humor as they will resent an outsider making disparaging remarks about their canteen or their chairman.(2002text1p3)

和其他观众一起时，你不能尝试带着幽默插队，因为他们会通过对他们的餐厅或领导做出不真实的评论的方式测试一个外来者。

参考：对于其他听众，你不要试图插入这种幽默，因为他们会反感一个外人对他们的食堂或者领导的发表蔑视性评论。

7.5.56

If you are part of the group, which you are addressing, you will be in a position to know the experiences and problems which are common to all of you and it’ll be appropriate for you to make a passing remark about the inedible canteen food or the chairman’s notorious bad taste in ties.(2002text1p3)

如果你是小组的一部分，你也在这个小组有一定的讲话分量，你的位置将能够知道对于所有人来说都是普通的经历和问题，并且你可以对差劲的餐厅食物或领导在领带上的低品位做出合适的评论。

参考：如果你是谈话对象集体中的一员，你就有可能知道对于你们所有人来说共同的经历和问题，从而可以对食堂极难吃的食物或者领导在选择领带方面差劲的品味评头论足。

7.5.55

Here is an example, which I heard at a nurses’ convention, of a story which works well because the audience all shared the same view of doctors.(2002text1p2)

我在一次护士会上听说了一个例子，是一个能够很好的说明问题的故事，因为大家都对医生有着共同的看法。

参考：下面举个例子，它是我在一次护士大会上听到的。这个故事之所以（幽默）效果好是因为在场的听众对医生都持相同看法。

7.5.54

If you are talking to a group of managers, you may refer to the disorganized methods of their secretaries; alternatively if you are addressing secretaries, you may want to comment on their disorganized bosses.(2002text1p1)

如果你在和一群管理者说话，你可以提及他们秘书的混乱的管理方法；同样的如果你在和秘书们讲话，你也许可以对他们组织混乱的老板们作出评论。

参考：如果你对着一群经理说话，你可能得聊聊他们秘书的杂乱无章的方法，或者，如果你对着一群秘书讲话，你可能需要去评价一下他们管理混乱的老板。

7.5.53

Your humor must be relevant to the audience and should help to show them that you are one of them or that you understand their situation and are in sympathy with their point of view.(2002text1p1)

你的幽默要与同种相关，要能向他们传达你是他们的一员，或者你理解他们的处境，并且对他们的观点感同身受。

参考：你的幽默必须与听众相关，同时，它应该有助于表明你是他们中的一员，或有助于表明你理解他们的处境并赞同其观点。

7.5.52

A boom in neighborhood surveillance cameras will, for example, cause problems in 2010, while the arrival of synthetic lifelike robots will mean people may not be able to distinguish between their human friends and the droids.

比如，邻居中摄像头的增多也会在2010年导致一些问题，那个时候，合成了很多生命特征的机器人的到来也意味着人们可能不能区分他们的人类朋友和机器人。

参考：比如，2010年，住宅区附近监视器的激增将引发问题；人造仿真机器人的出现将意味着人类可能无法区分同类朋友和机器人。

And home appliances will also become so smart that controlling and operating them will result in the breakout of a new psychological disorder -- kitchen rage.（ ②为翻译45题））

且家用机器也会变得十分智能，以至于控制和操作它们会导致一种新型心理学紊乱的发生——厨房盛怒。

参考：家用电器将变得如此智能以至于控制和操作这些电器会引发一种新的心理疾病——厨房狂怒症。

7.6.51

Pearson also predicts a breakthrough in computer-human links.

P也预测将有一次脑机链接的突破。

参考：皮尔森也预测了在电脑和人之间的连接方面的一次突破

But that, Pearson points out, is only the start of man-machine integration: “It will be the beginning of the long process of integration that will ultimately lead to a fully electronic human before the end of the next century.”

但P指出，这也只是人机交互的起点：“这将是人机交互这一进程的开端，并将在下世纪结束前带来一个完全的电子人类。”

参考：但是，皮尔森指出，这个突破仅仅是人机一体化的开始：它是人机一体化漫长过程的第一步，（人机结合这一过程）最终在下个世纪末之前将导致完全电子人的（产生）。

7.6.49

Pearson has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place.

P已经拼凑起全球数百名研究人员的成果，以制作一个独一无二的科技日历，它能告知我们可预见的数百项关键突破和发现的最快发生日期。

参考：皮尔森汇集了世界各地数百位研究人员的成果， 编制了一个独特的千年技术历，它列出了我们有望能够看到数百项重大突破和发现的最迟日期。

7.6.48

Children will play with dolls equipped with personality chips, computers with in-built personalities will be regarded as workmates rather than tools, relaxation will be in front of smell-television, and digital age will have arrived.

孩子们将与带有智能性格芯片的玩偶玩耍，带有内建性格的电脑会被看作同事而不是工具，我们能在“能散发气味的电视”前放松，到那时如此种种，都表明电子的时代已经到来。

参考：孩子们将要和配备有个性化芯片的玩偶一起玩耍，带有内置个性的电脑将被视为工作伙伴而不是工具，人们将在气味电视前休闲，数字化时代将要到来。

7.6.47

There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

将会有机器人主持的电视谈话节目，也会有带有污染监视器的汽车，能够在排放超标的时候停止运作。

参考：将会出现机器人主持的电视谈话节目和装有污染监测器的汽车，当汽车违规（排放）时，这种监测器会让汽车无法行驶。

7.6.46

For the women of my generation who were urged to keep juggling through the ’80s, downshifting in the mid-’90s is not so much a search for the mythical good life -- growing your own organic vegetables, and risking turning into one -- as a personal recognition of your limitations.

对于我这一辈经历了八十年代渴求快速度过这段时光的妇女们来说，相比于个人有限的认知范围，九十年代中期的这种种种自己的有机食物、冒着颗粒无收的风险的节奏变缓的生活 并不是对向往的好生活的追寻。

参考：对于在80年代被鼓励去忙碌生活的我们这代女性而言，90年代中期放慢生活节奏与其说是对神话般美好生活的寻找——自己种有机蔬菜，甚至冒险成为一个无聊的人——还不如说是承认了个人的局限。

not so much...as...“与其说是···不如说是．．．”

7.6.45

While in America the trend started as a reaction to the economic decline -- after the mass redundancies caused by downsizing in the late ’80s -- and is still linked to the politics of thrift, in Britain, at least among the middle-class downshifters of my acquaintance, we have different reasons for seeking to simplify our lives.

在美国，该趋势一开始是对经济下降的应对动作（在八十年代末期的经济裁员造成了大量劳动力剩余），它如今仍然是政治威胁的一种链接；相比之下，在英国，至少在我看来在中产阶级中往下转换的人中，我们仍然有各种不同的理由去追寻极简我们的生活。

参考：在美国，这种趋势一开始是对经济衰退的一种回应——在上世纪八十年代经济规模缩小所引起的大规模裁员之后——现在这种趋势仍然和节俭的政治思想有关，在英国，至少在我认识的中产阶级放慢生活节奏者中，我们寻求简朴生活的原因是各不相同的。

7.6.44

In America, the move away from juggling to a simpler, less materialistic lifestyle is a well-established trend. Downshifting -- also known in America as “voluntary simplicity” -- has, ironically/\*讽刺的是\*/, even bred a new area of what might be termed anti-consumerism.

在美国，从忙碌者往极简者的转换，也就是更少的物质生活方式是一个有很好基础的趋势。放慢的生活节奏（在美国也被称作“志愿简化”）已经坚固平稳的开启了一个可能被称作“反消费主义”的时代。

参考：在美国，摆脱忙碌，转而过一种简单、不大物质化的生活已成明确趋势。具有讽刺意味的是，“放慢生活节奏”——在美国也称“自愿简朴”——甚至孕育了一个可称之为“反消费主义”的全新领域。

7.6.43

I have discovered, as perhaps Kelsey will after her much-publicized resignation from the editorship of She after a build-up of stress, that abandoning the doctrine of “juggling your life,” and making the alternative move into “downshifting” brings with it far greater rewards than financial success and social status.

我发现，也许K会从SHE杂志社撤回她的大销量出版物，因为在一次建立起的压力之后，似乎放弃“忙碌生活”的信条和转向“放缓节奏”的动作带来了比经济成功和社会地位更大的好处。

参考：我已经意识到，放弃“忙忙碌碌的生活”教条，转而选择“放慢生活节奏"的做法所带来的回报，远远超过财务上的成功和社会地位，或许凯尔茜在因累积的重负而做出引发公众广泛关注之举—辞去《她》杂志编辑一职—之后也会领悟到。

7.7.42

I have been transformed from a passionate advocate of the philosophy of “having it all,” preached by Linda Kelsey for the past seven years in the page of She magazine, into a woman who is happy to settle for /\*无奈接受\*/a bit of everything.

我曾因为LK在过去七年内在She杂志中宣传而成为“得到所有”哲学的热衷拥护者， 如今已经转换成了一个乐于将一些事情给安定下来的女人。

参考：我已经从一个（琳达·凯尔茜过去七年中在《她》这本杂志中宣扬的）“拥有一切”哲学的热情倡导者，变成了一个很容易心满意足的女人。

7.7.41

When I decided to quit my full time employment it never occurred to me that I might become a part of a new international trend.

我决定放弃全职工作的时候，我从未想到我会成为一个新国际潮流的一份子。

参考：当我决定要去放弃我的全职工作时，我从来都没有想到，我可能会成为全球潮流的一部分

A lateral move that hurt my pride and blocked my professional progress prompted me to abandon my relatively high profile career although, in the manner of a disgraced government minister, I covered my exit by claiming “I wanted to spend more time with my family”.

一个侧面的动作伤害了我的自尊、阻拦了我职业上升的道路，也为我提供了放弃如今相当高薪的工作，尽管我以一种丢脸的政府部长的方式，声称“我想多陪陪家人”，以掩盖我的仓皇退出。

参考：一次伤害到我的自尊心，并且阻碍了我职业发展的平级调动，促使我放弃了我那相对瞩目的职业，不过，我却以一种失势政府大臣的方式宣称，“我想多陪陪家人”以此掩饰我离职的原因。

7.7.40

Who is going to supervise, regulate and operate as lender of last resort with the gigantic banks that are being created?

在最后孤注一掷的借款者已经向大银行借了高额贷款的情况下，谁还会监管、管理和运行它呢？

参考：谁将作为这些正在形成的特大银行的最终借贷者，来监督、规范和运作呢？

7.7.39

Yet it is hard to imagine that the merger of a few oil firms today could re-create the same threats to competition that were feared nearly a century ago in the U.S., when the Standard Oil Trust was broken up.

但也很难想象，这些少数石油公司如今的合并可能会再现当年对石油竞争同样的威胁，在美国大约一百年前的时候，标准石油公司破产，该竞争令人闻风丧胆。

参考：不过，很难想象一些石油公司的兼并如今会再次对竞争造成一个世纪前美国人所害怕的那种威胁，那时标准石油托拉斯被迫解体。

7.7.38

I believe that the most important forces behind the massive M&A wave are the same that underlie the globalization process: falling transportation and communication costs, lower trade and investment barriers and enlarged markets that require enlarged operations capable of meeting customer’s demands.

我认为在巨大的M&A风波的背后最重要的推力和全球化进程的基础是一样的：下降的交通和交流花费，更低的贸易和投资阻碍，以及更大的市场，其要求更大的能够满足消费者需求的运行机制。

参考：我认为，这股巨大并购浪潮背后的重要的推动力量，和引起全球化进程的力量是相同的：下降的运输与通讯成本，更低的贸易与投资壁垒，以及扩大的市场（这一市场要求扩大经营规模以满足顾客的需求）。

7.7.37

This phenomenon has created serious concerns over the role of smallereconomic firms, of national businessmen and over the ultimate stability of theworld economy.

该现象给小经济体公司带来了关于国家商人的严重担忧，也给全体稳定性带来了关于全球经济的严重担忧。（写反了！）

参考：这一现象使得人们极其担心小型盈利企业以及民族商人的地位，也担忧世界经济的最终稳定性。

7.7.36

Reporters tend to be part of a broadly defined social and cultural elite, so their work tends to reflect the conventional values of this elite.

记者往往被认为是广泛定义的社会和文化精英的一部分，所以他们的工作也被认为反映了这种精英的广泛价值。

参考：记者们往往是广义的社会文化精英中的一部分，所以他们的文字往往反映这个精英群体的传统价值观。

The astonishing distrust of the news media isn’t rooted in inaccuracy or poor reportorial skills but in the daily clash of world views between reporters and their readers.

对于新闻媒体惊人的不信任不源自于报道的不精准性或者糟糕的报道技巧，而是源自于报道者和读者之间对于世界观点的日常碰撞。

参考：（读者）对新闻媒体惊人的不信任的根源并不是报道不准确或者拙劣的报道技巧，而是记者和读者之间每天的世界观的冲突。

7.9.35

Replies show that compared with other Americans, journalists are more likely to live in upscale neighborhoods, have maids, own Mercedeses, and trade stocks, and they’re less likely to go to church, do volunteer work, or put down roots in a community.

回复表明，与其他美国人相比，记者更可能会住在刚当小区，有佣人和奔驰，并经营股票，并且他们不太会去教堂、做志愿服务、或者在社区扎根。

参考：结果表明，与其他美国人相比，新闻记者更有可能居住于高档社区、雇女佣、 开奔驰、炒股票，而不大可能去教堂、做志愿工或扎根某个社区。

7.9.34

The more foreign capital you have helping you build your Third Wave infrastructure, which today is an electronic infrastructure, the better off you’re going to be.

你有越多的国外资本来帮助你的第三次工业建设（也就是如今的电子工业），你就会变得越富有。

参考：你拥有越多的可以帮助你进行第三次基础设施建设（即现在的电子基础设施建设）的外资，你的境况就会变得越好。

7.9.33

As the Internet becomes more and more commercialized, it is in the interest of business to universalize access -- after all, the more people online, the more potential customers there are.

随着网络越来越商业化，商业对于广泛化介入有很大的兴趣——毕竟有越多人在网络上，就会有越多潜在的客户。

参考：随着互联网变得越来越商业化，普及上网是符合商家利益的——毕竟，上网的人越多，潜在的客户就越多。

7.9.32

A rather similar process of differentiation has led to professional geologists coming together nationally within one or two specific societies, whereas the amateurs have tended either to remain in local societies or to come together nationally in a different way.

一个很相似的分化过程导致了全球的专业地理学家在一到两个社区内齐聚一堂，与此同时，业余学者更倾向于要么留在当地社区，要么以另一种方式在全国范围内聚集。

参考：一种非常类似的分化过程使得专业地质学家从全国各地聚集起来形成一两个团体，而业余地质学家要么留在地方性团体中，要么以一种不同的方式组成全国性团体。

7.9.31

The overall result has been to make entrance to professional geological journals harder for amateurs, a result that has been reinforced by the widespread introduction of refereeing, first by national journals in the nineteenth century and then by several local geological journals in the twentieth century.

一个总的结果是使业余学者进入专业地理杂志更难了，引用的广泛引入也加固了这一结果，先是由十九世纪的国家杂志引入，虽有又由二十世纪的一些当地地理杂志引入。

参考：总体上的结果是，业余人员想在专业地质学刊物上发表论文就更难了，而评审制度的广泛使用又进一步强化了这一结果，这种制度首先在19世纪被国家级刊物被使用，后来在20世纪被一些地方地质学刊物使用。

7.9.30

Thus, in the nineteenth century, local geological studies represented worthwhile research in their own right; but, in the twentieth century, local studies have increasingly become acceptable to professionals only if （“只有”放到前面翻译）they incorporate, and reflect on, the wider geological picture.

因此，在十九世纪，地方的地理协会以他们自己的权利代表什么研究是值得的，但是，在二十世纪，地方协会对专业人士来说越来越变得可接受，只要他们合并或者能反映更广的地理图景。

参考：因此，在19世纪，局部地质学研究本身就代表了一种有价值的科学研究；但到了20世纪，只有当这些局部研究涵盖并考虑了更大范围的地质情况时，它们才能越来越被专业人员接受。

7.9.29

A comparison of British geological publications over the last century and a half reveals not simply an increasing emphasis on the primacy of research, but also a changing definition of what constitutes an acceptable research paper.

对150年内的英国地理出版物的比较揭示出的不仅是对基础研究的不断强调，也是一种对“什么能构成一个有用的研究论文”的重新定义。

参考：把英国近一个半世纪的地质学刊物进行比较，就会发现，不仅“科研为本”越来越受到重视，而且到底什么能构成合格的论文，这一定义也在不断变化。

7.9.28

No clear-cut distinction can be drawn between professionals and amateurs in science: exceptions can be found to any rule.

科学的专业和业余人士之间不能画出明显的分割线：例外对于任何规则来说都可能出现。

参考：在科学领域内，专业人士和业余人士之间无法被明确地区分:任何规则都有其例外。

Nevertheless, the word “amateur” does carry a connotation that the person concerned is not fully integrated into the scientific community and, in particular, may not fully share its values.

尽管如此，“业余”一词也代表此人并不全职混迹科学社区，特别的，可能不能全部享受社区价值。

参考：然而，业余人士这个词确实带有这样一种含义，即，相关人士没有充分地融入到科学界，尤其是，和科学界的价值观不一致。

7.10.27

Additional social stresses may also occur because of the population explosion or problems arising from mass migration movements — themselves made relatively easy nowadays by modern means of transport.（全部修饰migration）

额外的社会压力也许也会出现，因为人口激增和大规模人口迁移带来的问题，这些问题如今因为现代交通方式也变得相当容易。？？

参考：由于人口激增以及大规模人口迁移（现代交通工具使得这种人口流动变得相对容易）所带来的问题，额外的社会压力可能也会产生。

7.10.26

All this has the effect of building up unusual pressures and tensions within the community and consequently presents serious problems for the governments concerned.

所有这些会在社区中带来不同寻常的压力和紧张感，紧接着对相关政府部门带来严重的问题。

参考：这一切带来的结果就是，在社会内部积聚了不寻常的压力和紧张氛围，并且因此给相关政府带来了严重的问题。

7.10.25

At the same time, the normal rate of social change throughout the world is taking place at a vastly accelerated speed compared with the past.

同时，相比于过去，如今全世界的社会改革一般速度已经处于非常快的状态了。

参考：同时，与过去相比，世界各地社会变化的正常速度越来越快。

For example, in the early industrialized countries of Europe the process of industrialization — with all the far-reaching changes in social patterns that followed — was spread over nearly a century, whereas nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so.

例如，在欧洲早期的工业国家中，工业化进程（带来了很前瞻性的社会模式变革）经历了大约一个世纪，而如今在一个发展中国家，相同的过程也许只需要经历十年左右。

参考：比如，在早期实现了工业化的欧洲国家当中，工业化进程——以及随之而来的各种深刻的社会形态的变化——持续了大约一个世纪，但是现在一个发展中国家十年时间就可以完成相同的进程。

7.10.24

Owing to the remarkable development in mass-communications, people everywhere are feeling new wants and are being exposed to new customs and ideas, while governments are often forced to introduce still further innovations for the reasons given above.

由于群众交流的高速发展，各地的人都能感受到新的渴望，也能接触新的习俗和思想，也基于以上原因，政府往往被动地做出更长远的创新。

参考：因为大众传播的显著发展，各地的人们不断感受到新的需求，不断接触到新的风俗和想法，同时出于以上原因，政府常常不得不推行更多革新。

7.10.23

Furthermore, it is obvious that the strength of a country’s economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, and that this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists/\*-ist指人\*/ of all kinds.

更进一步，显然，国家经济力量直接依赖于农业和工业的效率，而这反过来/\*又\*/也依赖于各种科学和技术的努力。

参考：此外，显而易见的是一个国家的经济实力和其工农业生产效率密切相关，而这（=效率）又依赖于各种科技人才的努力。

7.10.22

Governments throughout the world act on the assumption that the welfare of their people depends largely on the economic strength and wealth of the community.

全球的政府都基于一个假设在行事，那就是他们的人民福祉很大程度上依赖于经济力量和社区财富。

参考：世界各国政府都在奉行这一假设，即，人民的福祉主要依赖于该国经济实力和社会财富。

Under modern conditions, this requires varying measures of centralized control and hence the help of specialized scientists such as economists and operational research experts.

在现代的情况下，这要求各种不同的集中控制手段，因而也就要求诸如经济学家和可运行研究专家之类的专业学者的帮助。

参考：在现代条件之下，这需要不同的集中控制措施，从而需要获得专家的帮助，比如经济学和运筹学等领域的专家。

7.11.21

Instead, we are treated to fine hypocritical spectacles, which now more than ever seem in ample supply: the critic of American materialism with a Southampton summer home; the publisher of radical books who takes his meals in three-star restaurants; the journalist advocating participatory democracy in all phases of life, whose own children are enrolled in private schools.

相反，我们如今的环境很有有批判性，比以往要更充足：美国物质主义的评论家却拥有一套南安普顿别墅，激进书籍的出版者却在三星餐厅吃饭，主张在人生个阶段都实行全民民主的记者们却把自己的孩子送进私立学校。

参考：相反，我们看到了很虚伪的景象，这些虚伪景象比以往任何时候都多：美国物质主义的批判者（却）在南安普敦有避暑的宅子；激进书籍的出版者在三星级餐厅就餐；提倡人生不同阶段（实施）参与式民主的记者，自己的孩子却在私立学校读书。

7.11.20

What has happened is that people cannot confess fully to their dreams, as easily and openly as once they could, lest they be thought pushing, acquisitive and vulgar.

如今的情况是，人们不能像以前一样轻松坦诚地全然袒露他们的梦想，以免被认为是急功近利和庸俗的。

参考：已经发生的情况是人们不能像以前那样轻易地、公开地坦陈自己的梦想，惟恐别人认为自己急功近利、贪得无厌、庸俗不堪。

7.11.19

In an odd way, however, it is the educated who have claimed to have given up on ambition as an ideal.

然而奇怪的是，恰是受过教育的人把放弃目标当作理想。

参考：然而奇怪的是，正是这些受了教育的人声称他们已经放弃把雄心作为一种理想 。句子

What is odd is that they have perhaps most benefited from ambition -- if not always their own then that of their parents and grandparents.

之所以奇怪是因为，他们也许是最从“目标”中获益的人（如果不总是他们自己的，也是他们的父辈祖辈的目标）。

参考：奇怪的是受教育的人群可能是雄心的最大受益者，如果不是从他们自己的雄心当中受益，那么也是从他们的祖辈的雄心当中受益。

7.11.18

If the tradition of ambition is to have vitality, it must be widely shared; and it especially must be highly regarded by people who are themselves admired, the educated not least among them.

如果野心的传统就是会自负，那这必是广泛存在的；并且野心尤其被自我崇拜的人重视和高看，至少受教育者在这些人之中。

参考：如果雄心的传统想要焕发活力，那么它必须得到广泛认同，尤其应该得到那些自身受到他人仰慕的人们的高度重视，那些受过教育的人最应该包含在内。

7.11.17

If ambition is to be well regarded, the rewards of ambition—wealth, distinction, control over one’s destiny—must be deemed worthy of the sacrifices made on ambition’s behalf.

如果野心要被重视，那么伴随野心的奖励（财富、地位、对命运的掌控）一定要被认为是值得在追求野心的过程中付出的牺牲的。

参考：如果雄心想要得到人们的重视，则它带来的回报一财富、 荣誉、对自己命运的掌握一就必须被认定能抵得上为(实现)雄心壮志所做出的牺牲。

7.11.16

In the past decade, the Japanese divorce rate, while still well below that of the United States, has increased by more than 50 percent, and suicides have increased by nearly one-quarter.

在过去十年内，日本的离婚率即使仍然低于美国的，但也增加了50%以上，并且自杀数也增加了将近25%。

参考：过去十年里，日本的离婚率尽管远低于美国，（但是仍）上升了百分之五十多，并且自杀率也上升了近四分之一。

7.12.15

Urban Japanese have long endured lengthy commutes (travels to and from work) and crowded living conditions, but as the old group and family values weaken, the discomfort is beginning to tell.

日本城市居民已经忍受了很久冗长的交通（上下班的路）和拥挤的生活状态，但随着就团体和家庭价值的弱化，这种不舒适就显现出来了。

参考：虽然城市里的日本人长期忍受着漫长的通勤（上下班往返）以及拥挤的居住条件，但是随着旧有的集体和家庭价值观的削弱，人们的不适感开始变得明显。

7.12.14

With economic growth has come centralization; fully 76 percent of Japan’s 119 million citizens live in cities where community and the extended family have been abandoned in favor of isolated, two-generation households.

随着经济增长的集中化，在足足76%的日本119百万城市居民所生活的城市中，社区和大家庭都被遗弃了，取而代之的是孤立的两代家庭。

参考：随着经济的发展，集中化接踵而至。日本一亿一千九百万居民中，足足有 76% 的人生活在城市，这里社区生活和几代同堂的大家庭已成为过去，取而代之的是单 门独户的两代人之家.。

7.12.13

“Those things that do not show up in the test scores — personality, ability, courage or humanity — are completely ignored,” says Toshiki Kaifu, chairman of the ruling Liberal Democratic Party’s education committee.

自由民主党的教育部委员主席TK说：“那些不展示在成绩单上的东西（个性、能力、勇气、或人性）都完全被忽视了。”

参考：执政的自民党教育委员会主席Toshiki Kaifu说：“那些没有体现在考试分数当中的东西被彻底的忽略了，包括性格、能力、勇气以及人性。”

7.12.12

The coming of age of the postwar baby boom and an entry of women into the male-dominated job market have limited the opportunities of teenagers who are already questioning the heavy personal sacrifices involved in climbing Japan’s rigid social ladder to good schools and jobs.

战后婴儿潮的到来，和更多女性进入男性主导的工作市场，都限制了年轻人的机会，他们早已质疑为了爬上日本僵硬的好学校好工作的劳动制度所付出的沉重个人代价。

参考：二战后婴儿潮一代的成年以及女性进入到男性主导的就业市场都限制了青少年的机会，他们已经开始质疑攀登日本等级森严的阶梯以通往好的学校和好的工作所做的牺牲（是否是值得的）

7.12.11

Ten years ago young people were hardworking and saw their jobs as their primary reason for being, but now Japan has largely fulfilled its economic needs, and young people don’t know where they should go next.

十年前的年轻人努力工作，并将工作视为它们存在的最初原因，但如今日本大幅实现了国内经济需求，年轻人已经不知道他们该去往何方了。

参考：十年前年轻人非常努力并且把他们的工作视为他们存在的首要原因，但是现在日本已经很大程度上实现了他的经济需要，并且年轻人不知道他们接下来该何去何从。

7.12.10

Aimlessness has hardly been typical of the postwar Japan whose productivity and social harmony are the envy of the United States and Europe.

无目标感不太会是战后日本的典型，日本的效率和社会和谐是美国和欧洲所羡慕的。

参考：毫无目标几乎从来都不是战后日本的典型特征,其生产率与社会和谐度令美国和欧洲称羡。

But increasingly the Japanese are seeing a decline of the traditional work-moral values.

但日本人越来越看到传统的道德工作价值的跌落。

参考：然而,目前日本人正在经历传统工作道德价值观的日益衰败。

7.13.9

But it is a little upsetting to read in the explanatory notes that a certain line describes a fight between a Turkish and a Bulgarian officer on a bridge off which they both fall into the river -- and then to find that the line consists of the noise of their falling and the weights of the officers: “Pluff! Pluff! A hundred and eighty-five kilograms.”

但是在解释笔记中有一段比较难以阅读，其中有一行描述了一个土耳其军官和比利时军官之间在桥上的斗争，然后他们都落入河中 ，但笔记描述的却是他们掉落的声音和军官的体重“扑通扑通！一百公斤和八十五公斤！”

参考：但是读到一句描写战斗的诗行的注解时，则有点令人心烦，注解中说该诗描写了一名土耳其军官和一名保加利亚军官在一座桥上发生了搏斗并双双从桥上落水。后来发现这一行诗由军官落水的声音和他们的体重组成：扑通！扑通！100公斤和85公斤！

7.13.8

This speeding up of life, says the Futurist, requires a new form of expression…

该未来学家说，这种生活的加速需要一种新的表达形式。

参考：生活的这种加速需要一种全新的表达形式。

Instead of describing sounds we must make up words that imitate them; we must use many sizes of type and different colored inks on the same page, and shorten or lengthen words at will.

我们不需要通过创造模仿词来描述声音，我们需要在同一张纸上使用多种类型大小和不同颜色的墨水，并且依照意愿缩短或增长词语。（转折的位置）

参考：我们不是描绘声音，而是必须造出模仿声音的词语；我们必须在同一张纸上使用不同的字体型号和不同颜色的墨水，并任意缩短或加长词语。

7.13.7

With regard to Futurist poetry, however, the case is rather difficult, for whatever Futurist poetry may be — even admitting that the theory on which it is based may be right—it can hardly be classed as Literature.

然而看待未来学家的诗时，情况就相当不同了，因为无论未来学诗歌可能是什么，甚至承认其基础理论可能正确，它也很难被归为文学。

参考：然而，就未来派诗歌而言，情况却相当困难，因为无论未来派诗歌为何物,即便承认其理论根据可能正确，也很难将它归入文学。

7.13.6

When a new movement in art attains a certain fashion, it is advisable to find out what its advocates are aiming at, for, however farfetched and unreasonable their principles may seem today, it is possible that in years to come they may be regarded as normal.

当艺术领域的一个新动作获得了流行的时候，有必要弄清楚它的主张目的为何，因为尽管如今它的原则看上去可能遥不可及、不可理喻，有可能若干年后它也会被视作正常合理的。

参考：当一场新的艺术运动成为某种时尚时，明智的做法是弄清其倡导者的目的所 在，因为无论其基本观点在今天看来是多么牵强和无理，将来都有可能被视为正常。

7.13.5

No doubt we will remember a 20th century way of life beyond comprehension for its ugliness.

毫无疑问，我们会因为其难过而以一种超越理解的程度记住二十世纪的生活方式。

参考：毫无疑问，我们将来回想20世纪的生活方式时会因其丑陋不堪而无法理解。

But however amazed our descendants may be at how far from Utopia we were, they will look just like us.

但无论我们的后代多么惊讶于我们曾离乌托邦这么远，他们看上去也只会和我们差不多。

参考：但是，无论我们的子孙后代有多么惊讶于乌托邦对我们的（是多么的）遥不可及，他们的模样将和我们是一样的。

7.14.4

Darwin had a phrase to describe those ignorant of evolution: they “look at an organic being as a savage looks at a ship, as at something wholly beyond his comprehension.”

达尔文有一句话描述对进化论的无知：“他们像野蛮人看一艘船一样看待一个器官，像是在看一个完全超越他们理解能力的东西。”

参考：达尔文曾用一句话来描述那些对进化一无所知的人:他们“看有机生命体如同野人看船，好像看着某种完全超出其理解力的东西”。

7.14.3

The grand mediocrity of today—everyone being the same in survival and number of offspring—means that natural selection has lost 80% of its power in upper-middle-class India compared to the tribes。

由于如今巨大的医疗体系（让每个人都有相同的存活力和同样数量的后代）意味着相对于部落来说，印度中上阶层的自然选择已经失去了80%的能力。

参考：今天这种大规模的均一化——每个人在存活机率和子女数量方面都相同——意味着与部落相比，自然选择在印度中上阶层已经失去了80％的效能。

7.14.2

America’s machine-tool industry was on the ropes.

美国的机器工具行业正命悬一线。

参考：美国的机床产业岌岌可危。

For a while it looked as though the making of semiconductors, which America had invented and which sat at the heart of the new computer age, was going to be the next casualty.

曾有一段时间，尽管是由美国发明并位于新电脑时代的核心的半导体制造业，也将成为下一个受害者。

参考：半导体是美国人发明的，并在计算机新时代处于核心地位，(但) 有那么一段时间，半导体制造业似乎要成为下一个“受害者”。

7.14.1

When the United States entered just such a glowing period after the end of the Second World War, it had a market eight times larger than any competitor, giving its industries unparalleled economies of scale.

当美国在二战后进入这样一个快速增长时期时，它有着比任何竞争者都大八倍的市场，给予了他的工业指数级的经济规模。

参考：二战结束后，美国恰好进入了这样一段辉煌时期，它拥有了相当于任何竞争者八倍的市场，这给它的产业带来了无与伦比的规模经济。

7.14.70

Although it ruled that there is no constitutional right to physician-assisted suicide, the Court in effect supported the medical principle of “double effect,” a centuries-old moral principle holding that an action having two effects -- a good one that is intended and a harmful one that is foreseen -- is permissible if the actor intends only the good effect.

尽管这规定宪法没有赋予“医生辅助自杀”合法权利，但最高法院实际上支持了“双重效应”的医学原则，这是一个有着一百年传统的道德原则，它认为如果一个行动同时拥有想要的积极效果以及可以预见的有害效果，那么它是被允许的，只要行动者力求该积极效果。

参考：尽管法庭认定宪法并未赋予医生协助病人自杀的权利，实际上却认可了“双效”医疗原则。这个存在了几个世纪的道德原则，认为一种具有双重效果的行为(即希望达到的好效果和可以预见的坏效果)是可以允许的，只要行为实施者的出发点只是为了好的效果。

7.15.71

Doctors have used that principle in recent years to justify using high doses of morphine to control terminally ill patients’ pain, even though increasing dosages will eventually kill the patient.

医生近些年已经使用该原则为一件事正名，那就是为了控制病入膏肓者的疼痛而使用大剂量吗啡，即使增加的剂量最终会导致病人死亡。

参考：近年来，医生们用那个原则来证明“使用高剂量吗啡来控制绝症患者的痛苦”是合理的，尽管不断增加的剂量最终会导致病人死亡。

7.15.72

Nancy Dubler, director of Montefiore Medical Center, contends that the principle will shield doctors who “until now have very, very strongly insisted that they could not give patients sufficient mediation to control their pain if that might hasten death.”

M医疗中心的主席ND认为该原则将保护那些“直到如今仍然非常强力坚持如果有可能加快死亡，就不给病人大量的药物”的医生。

参考：蒙特非奥里医疗中心主任南希.道布勒认为，这项原则（上文讲的双重效果原则）将会保护一些医生，这些医生直到现在还在非常非常强烈地坚称他们不会给病人足够的药物来控制病人的病痛，如果这样做会加速病人的死亡的话。

7.15.73

George Annas, chair of the health law department at Boston University, maintains that, as long as a doctor prescribes a drug for a legitimate medical purpose, the doctor has done nothing illegal even if the patient uses the drug to hasten death.

波士顿大学健康法律部门的主席GA仍然认为，只要医生是为了合法的目的开出药方，即使病人用该药加速了死亡，医生也不被认为做了任何违法的事。

参考：波士顿大学卫生法系主任乔治·安拿斯坚持认为，只要医生开处方是出于合法的医疗目的，那么医生就没有做任何违法的事，即使病人用医生开的药来加速死亡。

7.15.74

On another level, many in the medical community acknowledge that the assisted-suicide debate has been fueled（燃料 加强） in part by the despair of patients for whom modern medicine has prolonged the physical agony of dying.

在另一层面上，在很多医疗团体中，人们都认识到辅助自杀的争论已经被搁置了，部分是因为现代医学延长病人身体上极大的痛苦而产生的绝望。

参考：从另一个层面来说，医学界的许多人承认“医助自杀”这场争论升温的部分原因是病人的绝望情绪，对于这些病人而言，现代医学延长了死亡带来的肉体痛苦。

7.15.75

Annas says lawyers can play a key role in insisting that these well-meaning medical initiatives translate into better care.

A说在坚持“这些意图良好的医疗初心应该被翻译为更好的关照”这件事中，律师是关键一环。

参考：安纳斯说,在坚持要求上述善意的医疗倡议转化成更好的护理方面,律师可以发挥关键作用。

“Large numbers of physicians seem unconcerned with the pain their patients are needlessly and predictably suffering,” to the extent that it constitutes “systematic patient abuse.”

他说：“很多医生似乎不关心他们的病人所承受的痛苦，而这些痛苦是无必要的，也是可预见的”，在某种程度上，这实际上构成了“系统性病人虐待”。

参考：“许多医生对病所遭受的非必要、可预见的痛苦似乎并不关心”,甚至达到“蓄意虐待病人”的程度。

7.15.76

One difficulty is that almost all of what is called behavioral science continues to trace behavior to states of mind, feelings, traits of character, human nature, and so on.

一个困难在于，几乎所有被称作行为科学的东西都在持续追踪一些行为，比如思想状态、感觉、性格特征、人类天性等等。

参考：难题在于，行为科学几乎全部都持续将行为的根源追溯到心境、感受、性格特征、人性等方面。

7.16.77

Physics and biology once followed similar practices and advanced only when they discarded them.

物理和生物都曾遵循类似的实践之路，但仅有在抛弃该道路的时候才会进步。

参考：物理学和生物学曾经遵循类似的做法，只有当他们抛弃这些做法时才取得进步。

The behavioral sciences have been slow to change partly because the explanatory items often seem to be directly observed and partly because other kinds of explanations have been hard to find.

行为科学一直以来都改变的很慢，一部分是因为一些解释行为往往很容易被观察到，也是因为其他种类的解释很难被发现。

参考：行为科学变化缓慢，部分原因是(对行为的)解释似乎常常是直接观察到的，部分原因是很难找到其他类型的解释。

7.17.78

The role of natural selection in evolution was formulated only a little more than a hundred years ago, and the selective role of the environment in shaping and maintaining the behavior of the individual is only beginning to be recognized and studied.

进化论的自然选择作用在一百多年前才被人们所了解，而环境在塑造和维持个体行为的选择作用如今才开始为人们所认知和学习。

参考：自然选择在进化中的作用在仅一百多年前才得以阐明，环境在塑造和维持个体行为方面的选择作用 刚刚开始被承认和研究。

7.22.79

They are the possessions of the autonomous (self-governing) man of traditional theory, and they are essential to practices in which a person is held responsible for his conduct and given credit for his achievements.

它们是传统理论中自治者的财富，这在一个人对其行动负有责任、并被信任会获得成功的实践中是重要的。

参考：它们（自由和尊严）是传统理论定义的自主人所拥有的，是要求一个人对自己的行为负责并因其业绩而给予奖励的必要前提。

7.22.80

Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems.

除非这个问题被解决，否则行为科技将继续被驳回，同样被驳回的还有也许是我们解决问题的唯一办法。

参考：在这些问题被解决之前，（研究）行为的技术就会持续被排斥，解决问题的唯一方法也可能会随之持续受到排斥。

7.26.81

The American spymaster who built the Office of Strategic Services in the World War II and later laid the roots for the CIA was fascinated with information.

曾在二战中建立策略服务办公室的美国情报大师后来也为CIA创下根基，他对情报十分敏感。

参考：在二战期间建立了战略情报局，之后又为中情局奠定了基础的这位美国间谍头目对情报非常着迷。

7.26.82

These days the Net, which has already re-made such everyday pastimes as buying books and sending mail, is reshaping Donovan’s vocation as well.

这些天，已经使日常娱乐变成了买书和发邮件的网络，也正在重塑Donovan的职责。

参考：互联网已经重新塑造了像买书、发邮件这样的日常消遣，现在也正在重塑多诺万的职业。

7.30.83

The winner, by a large margin, was a tiny Virginia company called Open Source Solutions, whose clear advantage was its mastery of the electronic world.

拉开了巨大差距的胜者时一个叫做OSS的小型V州公司，其显著优势时在电子领域的威信。

参考：以很大优势获得胜利的是弗吉尼亚一家名为“开源解决方案”的小公司，这家公司的明显优势在于对电子世界的精通。

7.30.84

Among the firms making the biggest splash/\*引起轰动\*/ in this new world is Straitford, Inc., a private intelligence-analysis firm based in Austin, Texas.

在众多公司中，将此新世界激起最大浪潮的是SI，一个基于德州奥斯丁的一个私人智能分析公司。

参考：Straitford公司是这一新领域中最受关注的公司之一，它是一家位于德克萨斯州奥斯汀市的私人情报分析公司

7.30.85

Straitford makes money by selling the results of spying (covering nations from Chile to Russia) to corporations like energy-services firm McDermott International.

S通过向MI这样的能源服务公司售卖间谍成果（覆盖国家诸如智利、俄罗斯）来赚钱。

参考：Straitford通过把谍报成果(包括从智利到俄罗斯等国)出售给“麦克德莫特国际”等能源服务公司来赚钱。

7.30.86

Straitford’s briefs don’t sound like the usual Washington back-and-forthing/\*来来回回\*/, whereby agencies avoid dramatic declarations on the chance they might be wrong.//形容的是一件事情。

S的公文同上去不像通常的华盛顿新闻，因此代理们通常避免激烈的宣传，以免自己弄错了。

参考：Straitford的简报听起来不像华盛顿（美国政府）通常那样闪烁其词，（政府）机构避免发布引人注目的言论，以防出错。

8.3.87

To paraphrase 18th-century statesman Edmund Burke, “all that is needed for the triumph of a misguided cause is that good people do nothing.”

为了解释十八世纪政治家EB，“要理解被误导的原因的凯旋只需要知道，好人什么都不需要做”。

参考：18世纪政治家Edmund Burke曾说过：“要想被误导的事业成功，全部所需就是好人无所作为”。

8.3.88

Scientists need to respond forcefully to animal rights advocates, whose arguments are confusing the public and thereby threatening advances in health knowledge and care.

科学家需要强硬的回应动物权利的倡导者，因为他们的言论迷惑公众、进而威胁到了健康知识和关爱的先进性。

参考：科学家应该对动物权利鼓吹者做出强有力的回应，他们的言论混淆了公众并且因此威胁到医疗知识和保健的进步。

8.4.89

For example, a grandmotherly woman staffing an animal rights booth at a recent street fair was distributing a brochure that encouraged readers not to use anything that comes from or is tested in animals—no meat, no fur, no medicines.

比如一个奶奶式的女性在最近的街区中管理一个动物权利亭子，分发手册，告诉读者不要使用任何从动物身上获取的东西——比如肉、皮毛和药品。

参考：例如，在最近一次街头集市上，一位为动物权利展位工作的老奶奶在分发小册子，劝人们不要使用任何动物制品或者动物实验制品——（包括）不要吃肉，不要使用动物皮毛，不要吃药。

8.4.90

We need to make clear the connection between animal research and a grandmother’s hip replacement, a father’s bypass operation, a baby’s vaccinations, and even a pet’s shots.

我们需要厘清动物研究与他者的关系，比如老年人的快乐（hop）替代品、父亲的兼职运作、孩子的疫苗，甚至是宠物的放养管理。

参考：我们需要说明动物研究与祖母的髋关节置换术、父亲的搭桥手术、婴儿的疫苗接种、甚至宠物的防疫注射之间的关系。

8.9.91

To those who are unaware that animal research was needed to produce these treatments, as well as new treatments and vaccines, animal research seems wasteful at best and cruel at worst.

对于那些不知道这些疗法、新方法和疫苗都需要动物研究的人来说，动物研究似乎是暴殄天物。

参考：对于那些不明白获得这些疗法以及其他新的疗法和疫苗都必须要进行动物研究的人来说，动物研究说得好听一点是浪费，说的难听一点是残忍。

8.13.92

They should be quick to respond to letters to the editor, lest animal rights misinformation go unchallenged and acquire/\*获得\*/ a deceptive appearance of truth.

他们需要对给编辑者的信做出快速反应，以免动物权利的错误信息发展到不可挑战得程度，以至于需要一种真理的欺骗性表现。

参考：他们（科学家）应该快速回应那些写给编辑的信，以免动物权利（相关）的错误信息不被质疑并且伪装成真相。（理解acquire得意思）。

8.13.93

Finally, because the ultimate stakeholders are patients, the health research community should actively recruit to its cause not only well-known personalities such as Stephen Cooper, who has made courageous statements about the value of animal research, but all who receive medical treatment.

最终，因为最终的持股人是病人，该健康研究委员会应需要积极征集其成因，不仅要包含SC（他对动物研究的价值做出了勇敢的称述）这样的知名人士，还要包含所有接受治疗的人。

参考：最后，因为最终的利益相关方是病人，（所以）医学研究团队不仅应该积极争取斯蒂芬·库柏这样的曾经大胆陈述动物研究价值的名人来支持自己的事业，还应该争取所有接受医疗的人的支持。

8.13.94

If good people do nothing, there is a real possibility that an uninformed citizenry will extinguish the precious embers （余火，火种）of medical progress.

如果好人什么都不做，真的有可能一个不知情的市民会浇灭医学所取得的宝贵成果。

参考：如果好人无所作为，（那么）无知的公民就真的有可能扑灭医学进步的珍贵火种。

8.13.95

In recent years, railroads have been combining with each other, merging into supersystems, causing heightened concerns about monopoly.

近些年，铁路线已经相互融合，合并为超级系统，导致了一些关于垄断的着重担忧。

参考：最近这些年，铁路公司之间互相合并，兼并成超级体系，这引起了对垄断的极度担忧。

8.13.96

But many shippers complain that for heavy bulk commodities traveling long distances, such as coal, chemicals, and grain, trucking（货车运输） is too costly and the railroads therefore have them by the throat.

但很多运输单位都抱怨长距离运输大宗日用品（商品），如煤、化学物和粮食时，运输费用太贵，而铁路公司因此扼住了他们的咽喉。

参考：但是，许多托运商抱怨说，对于像煤炭、化学制品和谷物等需要长途运输的大宗商品，货车运输成本太高，因此铁路公司会扼住他们（托运商）的喉咙。

8.19.97

Shippers who feel they are being overcharged have the right to appeal to the federal government’s Surface Transportation Board for rate relief, but the process is expensive, time-consuming, and will work only in truly extreme cases.

认为对自己过度收费的运输商可以向联邦政府的地面运输局申请缓和费率，但其过程昂贵、耗时，并仅对极端情况有效。

参考：觉得自己被过度收费的托运商有权利向联邦政府的地面运输委员会投诉，要求减少费用，但是这一过程既费钱又耗时、并且只有在真正极端的情况下才能奏效

8.19.98

Railroads justify rate discrimination against captive shippers on the grounds that in the long run it reduces everyone’s cost.

铁路公司为费率歧视正名，对抗那些俘虏化的运输公司，实际上长期来说他们才运营着铁路公司，这一举措降低了每个人的花费。

参考：铁路公司为“收费时对别无选择的托运商区别对待”辩解的理由是，长远来看，这样做会减少所有人的花费。

8.19.99

If railroads charged all customers the same average rate, they argue, shippers who have the option of switching to trucks or other forms of transportation would do so, leaving remaining customers to shoulder the cost of keeping up the line.

他们辩解道：如果对所有用户都收取同样的平均费用，那么那些可以选择卡车或其他形式的运输商将会放弃铁路，使得剩下的用户均摊“维持收费线”的费用。

参考：他们（铁路公司）辩驳道：如果铁路公司对所有的客户都收取相同的均价，（那么）那些能够选择货车或者其他运输形式的托运商将会转向其他运输方式，（这就会）使剩下的托运商去承担维持铁路线路的成本。

8.19.100

The railroad industry as a whole, despite its brightening fortunes, still does not earn enough to cover the cost of the capital it must invest to keep up with its surging traffic.

尽管铁路公司总体有着巨大的财富，但仍不能获利足够，以支付用以维持激增的交通流量所必须做出的资产投资。

参考：铁路行业整体上来说，虽然前景光明，但是仍然没有赚到足够的钱来支付【为了满足激增的运输量而必须投入的】资金成本。

8.25.101

Ravitch’s latest book, Left Back: A Century of Failed School Reforms, traces the roots of anti-intellectualism in our schools, concluding they are anything but a counterbalance to the American distaste for intellectual pursuits.

R的新书《左后：失败学校改革的一个世纪》跟踪了我们学校反智主义的根源，得出结论：他们什么都可能是，却唯独不能平衡美国人对追求理智的厌恶。//不要漏话

参考：Ravitch的新书《停滞不前：学校改革失败的一个世纪》中追溯了我们的学校里反智主义的根源，并得出结论：学校绝对没有成为与“美国人厌恶知识追求”所抗衡的力量。

8.25.102

Hofstadter says our country's educational system is in the grips of people who joyfully and militantly proclaim their hostility to intellect and their eagerness to identify with children who show the least intellectual promise.

H说我们国家的教育体系是由一群人掌握的，他们乐于并激进的宣扬着他们对理智的敌对，并且他们热衷于寻找那些在智力上最不出众的那些孩子。

参考：Hofstadter 说我们国家的教育体系掌握在这样一群人手中，这群人沾沾自喜、态度强硬地表明对才智的敌意，并且急切地表示出对那些才智上没有前途的孩子们的认同。

8.25.103

However, when two monkeys were placed in separate but adjoining chambers, so that each could observe what the other was getting in return for its rock, their behaviour became markedly different.

然而，如果两只猴子被放在相邻但分开的空间内，他们可以观察到对方因其暴躁可以获得什么回报，他们的行为就会显著地差异化。

参考：然而，当两只猴子被放进隔开但是相邻的房间里，以便它们能够看到对方用石头能够换取的东西时，它们的行为就变得明显不同了。

8.25.104

But science does provide us with the best available guide to the future, and it is critical that our nation and the world base important policies on the best judgments that science can provide concerning the future consequences of present actions.

但科学确实给我们提供对未来最可靠地引导，对我们的国家来说，将政策建基于最好的判断是重要的，这些是关于当下的行动对未来的结果从科学角度可以提供的最好的判断。

参考：但是，科学确实提供给我们对未来的可用的最佳指导，至关重要的是，我们的国家和世界都应该基于“科学能够提供的关于现在的行为对未来的影响的最佳判断”来做出重要的决策。//可以直接打引号~ok！

8.25.105

The brain is as active during REM (rapid eye movement) sleep -- when most vivid dreams occur -- as it is when fully awake, says Dr, Eric Nofzinger at the University of Pittsburgh.

PU的DEN说，大脑在快速动眼睡眠时期（多数生动的梦发生的时期）同样活跃，就像完全醒着一样。

参考：匹兹堡大学的Eric Nofzinger博士说，大脑在快速眼动睡眠中——大多数生动的梦境出现的时候——和完全清醒时一样活跃。

8.25.106

Most people seem to have more bad dreams early in the night, progressing toward happier ones before awakening, suggesting that they are working through negative feelings generated during the day.

多数人在睡眠早期似乎都会做更多噩梦，在醒来前逐渐转向美梦，这表明他们在处理着白天产生的负面情绪。

参考：大多数人似乎在晚上入睡的较早阶段做更多不好的梦，而在快睡醒前会逐渐做开心一些的梦，这说明人们（在梦里）渐渐化解了白天所产生的负面情绪。

9.3.107

In his latest book, Doing Our Own Thing: The Degradation of Language and Music and Why We Should, Like, Care, John McWhorter, a linguist and controversialist of mixed liberal and conservative views, sees the triumph of 1960s counter-culture as responsible for the decline of formal English.

在语言学家和混合文学和保守观点分析学家JM的新书《做我们自己的事：语言和音乐的衰败以及为什么我们应该热爱、关心》中，他将二十世纪六十年代的对冲文化回归看作正式英语使用减少的原因。

参考：JM是一个语言学家，也是一个混杂着自由派和保守派观点的善辩者，他在新书《做我们自己的事：语言和音乐的退化，以及为什么我们应该，呃，在意》中认为，20世纪60年代的反文化运动的胜利是正式英语衰退的原因。

9.3.108

While （表示转折，找转折关系！！！）even the modestly educated sought an elevated tone when they put pen to paper before the 1960s, even the most well regarded writing since then has sought to capture spoken English on the page.

在1960年之前，即使最谦虚的学者在写字时都会被发现使用抬高的语气，然而从那以后，即使最被敬仰的作家也都会在纸上使用口语英语。

参考：在上世纪60年代以前，即使是没受过多少教育的人，下笔时也会追求更高的格调，而在60年代以后，即使是最受好评文章也在试图在书面上使用口语。

9.3.109

As a linguist, he acknowledges that all varieties of human language, including non-standard ones like Black English, can be powerfully expressive -- there exists no language or dialect in the world that cannot convey complex ideas.

作为一个语言学家，他认识到，人类的各种不同的语言，包括像黑人英语这样不标准的语言，也有很强的表达能力，世界上没有不能传达复杂概念的语言或对话。

参考：作为语言学家，他承认人类各种各样的语言（包括黑人英语这样的非标准语言）都可以具有强大的表达力——世界上没有传达不了复杂思想的语言或者方言。

9.3.110

Television is one of the means by which these feelings are created and conveyed -- and perhaps never before has it served so much to connect different peoples and nations as in the recent events in Europe.

电视是诸多创造和传达这些感受的方式之一——并且它以前从未像最近在欧洲发生的大事这样对“链接不同的人群”这件事做出这么大的贡献。

参考：电视是创造和传递这些感受的手段之一 —— 在欧洲近来发生的事件中，电视把不同的国家和民族联系在一起，其作用之大，前所未有。

9.3.111

That means a higher proportion of what is in the sea is being caught, so the real difference between present and past is likely to be worse than the one recorded by changes in catch sizes.

这意味着海里的东西被捕获了更大的比例，所以过去和现在真实的区别好像比那些在捕获尺寸的改变上所记录的要更糟糕。

参考：那（高科技捕鱼手段）意味着更高比例的鱼被捕获，因此，现在和过去的真实差距可能比捕获量的变化记录下来的差异更大。

9.3.112

That matters because theory suggests that the maximum sustainable yield that can be cropped from a fishery comes when the biomass of a target species is about 50% of its original levels.

这很重要，因为理论表明，渔业收获的最大可持续产量大约是目标物种群落的初始水平的50%

参考：那一点非常重要，因为理论认为，当目标物种的生物量大约是原始水平的一半时，从渔场能够获得最大可持续产量。

9.3.113

This success, coupled with later research showing that memory itself is not genetically determined, led Ericsson to conclude that the act of memorizing is more of a cognitive exercise than an intuitive one.

这项成功，加之其后的研究表明，记忆本身不是基因决定的，这使E总结到，记忆行为更多的是一种认知锻炼而不是天生决定的。

参考：这一成功，加上后续的“表明记忆本身并不是基因决定”的研究，（注意修饰成分的对象）使得Ericsson 总结出：记忆行为与其说是一种直觉活动，不如说是一种认知活动。

9.3.114

It’s not obvious how the capacity to visualize objects and to figure out numerical patterns suits one to answer questions that have eluded（逃避、使不理解） some of the best poets and philosophers.

如今尚不清楚的是，可视化物体、理解数字模式匹配的能力如何回答这些问题，而这些问题已经困扰了一些最杰出的诗人和哲学家。

参考：很难理解的是，想象事物和破解数字模式的能力如何能使人去解答难倒了一些最厉害的诗人和哲学家的问题呢？

9.3.115

During the（在。。。期间 表示时间 不要过度解读） past generation, the American middle-class family that once could count on hard work and fair play to keep itself financially secure had been transformed by economic risk and new realities.

在上一代人看来，过去可以凭借努力工作和公平劳动维持自身财政安全的美国中产家庭如今已经被经济危机和新的现实转变了。

参考：在过去一代人的时间里，曾经依靠努力工作和公平竞争就能保持自身经济安稳的美国中产家庭已经被经济风险和新的现实彻底改变。

9.16.116

As a result, they have lost the parachute they once had in times of financial setback – a back-up earner (usually Mom) who could go into the workforce if the primary earner got laid off or fell sick.

结果他们失去了在经济倒退时期曾拥有的救命降落伞，也就是顶替挣钱者（通常是妈妈），本可以在原本的挣钱者失业或生病的时候进入劳动市场的那个人。

参考：结果就是，他们（中产家庭）失去了曾经在经济衰退时期所拥有的降落伞，即“后备赚钱者”（一般是妈妈们），如果家里的赚钱主力失业或者生病，这些后备力量就会进入职场。

9.16.117

Steelworkers, airline employees, and now those in the auto industry are joining millions of families who must worry about interest rates, stock market fluctuation, and the harsh reality that they may outlive their retirement money.

钢铁工作者、飞机职员以及进入汽车工业的人，都在加入这样的百万家庭之列，他们需要担心利息汇率、股票市场膨胀，还有他们必须挣够退休金的尖锐现实。

参考：炼钢工人、航空公司雇员以及汽车行业从业者正在加入数百万家庭，（和他们一样）担心利率，股市波动，以及退休金不足以养老这一严酷现实。

9.16.118

From the middle-class family perspective, much of this, understandably, looks far less like an opportunity to exercise more financial responsibility, and a good deal more like a frightening acceleration of the wholesale shift of financial risk onto their already overburdened shoulders.

从中产家庭的视角看，不幸的是，这些大多不是锻炼更好的经济责任的机会，而更像是一个吓人的加速转变，那就是经济风险在往他们早已超负荷的肩膀上转移。

参考：从中产家庭的角度看，可以理解的是，上述很多现象看起来远不像是履行更多经济责任的机会，而更像是以令人恐惧的增速将经济风险大规模转嫁到他们已经不堪重负的肩膀上。

9.16.119

Left, until now, to odd, low-level IT staff to put right, and seen as a concern only of data-rich industries such as banking, telecoms and air travel, information protection is now high on the boss’s agenda in businesses of every variety.

直到现在，因为过于奇怪，低级IT员工都被放在右边，过去信息保护被看做只有数据密集型工业（如银行、电报、飞机）需要担心的，但如今信息保护已经是多种商业老板议程中的重要事件了。

参考：此前，信息保护一直是由临时的、低级职位的信息技术员工来处理，并且被看作只有像银行、电信和空旅等拥有大量数据的行业才关注的问题，而现在，却成了各行各业的老板们都高度重视的议题。

9.16.120

Meanwhile, the theft of information about some 40 million credit-card accounts in America, disclosed on June 17th, overshadowed a hugely important decision a day earlier by America’s Federal Trade Commission (FTC) that puts corporate America on notice that regulators will act if firms fail to provide adequate data security.

同时，于七月十七揭露的美国四千万信用卡账户信息失窃事件，给早先FTC做出的重大决定蒙上了阴影，该决定将美国的一些公司公示出来，假如这些公司不能保证数据安全，管理者将会做出行动。

参考：同时，美国6月17日曝光的，大约4000万信用卡账户信息被窃取一事，使得一天前美国联邦贸易委员会宣布的一个极为重要的决策蒙上了阴影，该决策警告美国企业界，如果他们不能提供充分的数据安全保障，那么监管机构将会采取行动。

10.3.121

Studies of both animals and humans have shown that sex hormones somehow affect the stress response, causing females under stress to produce more of the trigger chemicals than do males under the same conditions.

对动物和人类的研究都表明，性激素在一定程度上会影响应激反应，具体来说就是女性在承受压力的情况下会比男性产生更多的诱发激素。

参考：对动物和人类的研究都表明了性激素会以某种方式影响到压力反应，会导致处于压力下的女性比同样状况下的男性产生更多触发（不良反应的）化学物。

10.3.122

The Internet — and pressure from funding agencies, who are questioning why commercial publishers are making money from government-funded research by restricting access to it — is making（ access to scientific results） a reality.

基金代理承受着巨大的压力，他们质疑为什么商业出版者要通过限制他们的方式从政府支持的研究中赚取利益，这种压力和网络一起在向科学现实结果进发。

参考：互联网——以及来自资助机构的压力，这些机构正在质疑为什么商业出版社通过限制研究（结果）的获取，来从政府资助的研究中获利——正在使得科学结果的获取成为一个现实。

10.3.123

Other models exist that are hybrids of these three, such as delayed open-access, where journals allow only subscribers to read a paper for the first six months, before making it freely available to everyone who wishes to see it.

也有其他形式存在，但他们是这三种事务的阻碍，比如延期开放权限，在前六个月杂志仅允许订阅者看论文，而在那之后才会完全公开给所有想看的人。

参考：还有这三种模式结合后的其他模式，比如延迟的开放获取，在这种模式中，期刊（论文发表后的）前六个月只允许付费用户阅读论文，之后，免费提供给所有想要阅读的人。

10.3.124

Moreover, even though humans have been upright for millions of years, our feet and back continue to struggle with bipedal posture and cannot easily withstand repeated strain imposed by oversize limbs.

更进一步说，即使人类已经直立行走了数百万年，但我们的脚和背仍不能承受畸形的姿势，也不能轻易承受持久的巨大躯干带来的压力。

参考：此外，尽管人类已经直立行走了几百万年，但是双足和背部仍然在不断地与两足行走的姿势斗争，并且无法轻易承受过大的肢体反复施加的压力。

10.3.125

While Washington and Jefferson privately expressed distaste for slavery, they also understood that it was part of the political and economic bedrock of the country they helped to create.

尽管华盛顿和杰弗逊私下表达过对奴隶制的厌恶，他们也懂得，奴隶制是他们所创立的国家的政治和经济温床的一部分。

参考：尽管华盛顿和杰斐逊私下里表达了对奴隶制的反感，但是他们也知道，奴隶制是他们所帮助创建的这个国家的政治与经济基石的一部分。

10.3.126

But brain researchers have discovered that when we consciously develop new habits, we create parallel paths, and even entirely new brain cells, that can jump our trains of thought onto new, innovative tracks.

但是脑研究也发现，当我们有意识培养习惯的时候，我们会制造平行链接，甚至全新的脑细胞，使得我们的思维能够跳跃到新的创新轨道上去。

参考：但是，脑研究人员发现，当我们有意识地培养新习惯时，我们创造了平行的路径，甚至创造了全新的脑细胞，使得我们的思路可以跳上新的、创新的轨道。